

PQ
6506
.M18
1867





Class PQ6506

Book .M18

1867

THE KREBS COLLECTION
(LINGUISTICS)



TEATRO ESPAÑOL MODERNO.

COLECCION

DE

PIEZAS DRAMÁTICAS EN PROSA Y VERSO

ESCOJIDAS Y ANOTADAS

PARA

EL ESTUDIO DE LA BUENA CONVERSACION
ESPAÑOLA

POR

Don Federico Booch-Arkossy,

Doctor en filosofía, Autor de una «Gramática castellana,» de un
«Diccionario castellano, y aleman,» de una «Crestomatía
castellano-moderna,» etc.

FASCICULOS SESTO Y SEPTIMO.

I. y II. de la II^{da} Serie.

«**Marcela.**»

Comedia en tres Actos.

LEIPZIG, 1877.

EN CASA DE FERNANDO HIRT & HIJO.

Verlag von Ferdinand Hirt & Sohn in Leipzig.

Lehrbücher d. neueren Sprachen u. mit besonderer
Rücksicht auf den Selbstunterricht.

Kaufmännische Arithmetik und Buchhaltung.

Braune, Albert, Director der Handelsschule zu Plauen im Voigtlande. **Vollständige kaufmännische Arithmetik** für Handelss-, Real- und Gewerbeschulen, sowie zum Selbstunterricht für angehende Geschäftsleute. Vierte Aufl. Brosch. 4 M.

— **Praktische Anleitung zur einfachen und doppelten Buchhaltung** für Handelsschulen, sowie für angehende Geschäftsleute. Zweite Aufl. Brosch. 3 M.

— **Beides in einen Band eleg. geb.** 8 M.

Findeisen, Prof. C. F. in Dresden, **Beispiele und Aufgaben vom kaufmännischen Rechnen.** 2 Theile. Im Druck.

Für die englische Sprache.

Löwinoohn, S., Director der Handelsschule in Stettin. **Vollständige Handels-Correspondenz in deutscher Sprache** zum Uebersetzen ins Englische. Nach einem neuen praktischen System für den Schul-, Privat- und Selbstunterricht bearbeitet, sowie mit der entsprechenden Terminologie und den wichtigsten Regeln der Grammatik versehen. Zweite Aufl. 2 M. 50 Pf.

Winkelmann, Dr. J. C. A., **Lehrgang der englischen Sprache** für Anfänger. Zweite Aufl. Brosch. 1 M. 50 Pf.

— **Schulgrammatik der engl. Sprache.** Zweite Aufl. 3 M.

Für die französische Sprache.

Löwinoohn, S., **Vollständige Handels-Correspondenz in deutscher Sprache** zum Uebersetzen ins Französische. Dritte, verb. und vermehrte Aufl. Brosch. 3 M.

Für die italienische Sprache.

Lardelli, Joh., Prof. der ital. Sprache in Chur. **Grammatik der ital. Sprache** für Secundar- und Realschulen. 2 M.

Für die russische Sprache.

Booch-Arkossy, Dr. phil., **Praktisch-theoretischer Lehrgang der russischen Schrift- und Umgangssprache** nach der Robertson'schen Methode, mit durchgängiger Bezeichnung und lateinischer Umschreibung der richtigen russischen Aussprache. Inhalt: Aussprache — Musterstücke aus russischen Classikern — Grammatik — Conversation — Composition. Eleg. cart. 4 M. 50 Pf.

— **Supplement und Schlüssel dazu.** 1 M. 20 Pf.

3978

5807

33

Modernes
Spanisches Theater.

Sammlung

von

dramatischen Stücken in Prosa und Versen
ausgewählt und mit Erläuterungen

zum

Studium der guten spanischen Conbersation

herausgegeben von

Dr. phil. Friedrich Boock-'Arkossy,

Verfasser einer spanischen Grammatik, eines spanischen Wörterbuchs, einer spanischen Chrestomathie, 1c., correspond. Mitglied der Société Linguistique in Paris, 1c.

Sechstes und siebentes Bändchen:
Der zweiten Serie erstes und zweites Bändchen.

“Marcela.”

Comedia en tres Actos.

Gotha, 1867.

W. Dreyß' Verlag
(G. F. Windaus).

2 Breton de los Hermanos,
" Manuel

TEATRO MODERNO ESPAÑOL.

COLECCION

DE

**PIEZAS DRAMÁTICAS EN PROSA
Y VERSO**

ESCOJIDAS Y ANOTADAS

PARA

EL ESTUDIO DE LA BUENA CONVERSACION
ESPAÑOLA

POR

Don Federico Booch-'Arkossy,

Doctor en filosofía, Autor de una "Gramática castellana,"
un "Diccionario castellano y alemán," de una "Crestomatía castellano-moderna," etc.

FASCICULOS SESTO Y SÉPTIMO.

I. y II. de la II^{da} Serie.

"Marcela."

Comedia en tres Actos.

GOTHA, 1867.

EN CASA DE GUILLERMO OPETZ
(C. F. Windaus).

PQ6506

.M18

1867

409418

★

31

AMK 2 F 39

MARCELA,

ó

¿A CUAL DE LOS TRES?

COMEDIA EN TRES ACTOS,

REPRESENTADA POR LA PRIMERA VEZ EN
EL TEATRO DEL PRÍNCIPE EL DÍA 30
DE DICIEMBRE DE 1831.

PERSONAS.

MARCELA.

JULIANA.

Don TIMOTEO.

Don MARTIN.

Don AMADEO.

Don AGAPITO.

La escena es en Madrid en una sala de la casa
de Marcela.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

MARCELA, Don TIMOTEO, Don AGAPITO,
JULIANA.

(*Don Timoteo y Juliana aparecen en el foro disputando: Marcela y don Agapito mas inmediatos al proscenio, sentados, haciendo aquella una petaca, y este un cordon.*)¹

Tim. ¡Si no quiero! ¿Hay tal porfía?
Mi habitacion es sagrada.

Jul. ¿No he de dar una escobada²?
Donde hay tanta porquería?

Tim. ¿Qué importa? No lo consiento,
No lo sufro; y si te atreves...

Jul. Pero...

Tim. En tus manos alevés
Va á morir mi nacimiento.

¹ Indem jene ein Kästchen (aus Pappe, Leder etc.) zur Aufbewahrung von Rauchtabak, Cigarren etc. fertigt, und dieser an einer Schnur flieht. ² Soll ich da nicht mit einem Besen dareinfahren?

A tal ruina, á tal estrago ¹
 Ya no hay paciencia que baste.
 Ayer rompiste, ó quebraste
 Mi Baltasar, mi rey mago. ²
 Hoy con los zorros fatales ³
 Me has hecho trozos, añicos ⁴
 Dos pastores con pellicos;
 O si se quiere, zagales. ⁵

Jul. Pero, señor...

Agap. Lindamente.

Primoroso va el tejido.

Tim. Reniego de tu barrido. ⁶

Jul. ¡Vejestorio impertinente! ⁷

(*Entre dientes.*)

Tim. ¿Qué dices de vejestorio?

Jul. Yo...

Tim. Mira que si me irrito...

(*Se acerca.*)

¿Qué hace usted, don Agapito?

(*Juliana arregla los muebles.*)

Agap. Nada; un cordon de abalorio. ⁸

Marc. Agapito es muy amable.

Agap. Sabe usted cuál se desvela

Por complacer á Marcela

Mi amistad inalterable.

Prosigo pues mi cordon

Mientras ella se ejercita

En su petaca de pita.

Jul. (¡Qué enfadoso maricon!) ⁹

1 Niederlage. 2 Meinen Zauber- (Magier-) König. 3 Mit dem fatalen Fuchschwanz (als Wischer oderkehrbesen). 4 Hast Du in Stücke zerbrochen. 5 Schäfer. 6 Ich ver-
 wünsche Dein Kehren (mit dem Besen). 7 Alter unverschäm-
 ter Kerl. 8 Glasperlschnur. 9 Welcher langweilige Weis-
 bernarr.

Tim. Según parece, es de moda
Esa labor, ó tarea,
Entre las damas; ó sea...
Pero di, ¿no te incomoda
Esa mano de mortero¹
En la tuya delicada?
¡Qué moda tan desairada!
No llega al mes de febrero.

Marc. En algo se ha de pasar
El tiempo.

Agap. Esa bagatela
Es del gusto de Marcela.

Marc. Mejor es esto que holgar.

Agap. Y yo diré en todas partes
Que es obra muy singular,
Y que la debe premiar
El Conservatorio de Artes.

Marc. Alabanza lisonjera,
Digna de un jóven tan fino
Como usted.

Tim. ¡Oh! Mi vecino
Sabe muy bien la manera,
El modo y forma de hacer
A una dama cumplimientos;
Es decir...

Marc. En sus acentos
(*Se levanta, y don Agapito tambien.*)
Es muy fácil conocer
Su educacion esmerada.

Tim. ¡Oh! Es un jóven, un mancebo,
Que puedo decir, me atrevo
A afirmar..., y nunca errada
Me salió una profecía,

1 Diese dicke, schwere Hand.

Me atrevo á pronosticar
Que le harán mucho lugar
Las damas.¹

Marc. Su bizarría,²
Su trato afable y cortés,
Su gusto para cantar,
Su destreza en el bordar,
Y la gracia de sus piés
Cuando baila un rigodon,³
Son prendas que sin empeño
Bastan para hacerle dueño
Del mas yerto corazon.

Agap. ¡Señora! ¡Ensalzarme así! . . .
Me confunde usted. Ya veo . . .

Marc. Como lo digo lo creo.

Agap. (Ciega, ciega está por mí.)

Marc. Su contextura es endeble;⁴
Pero . . .

Agap. Sí, soy delicado.

Marc. Ya se ve; niño mimado . . .

Jul. (¡Que no conozca este mueble
Que se están mofando de él!)

Marc. Mas la gordura, el color . . .
Son de mal tono. ¡Qué horror!
No es de elegante doncel
Presumir de pantorrillas⁵
Como un ganapan, un bruto.
¡Qué bello es un rostro enjuto
Abismado en las patillas!
Ni sobre cuello macizo
Arman bien los corbatines;

1 Wird sich bei den Damen sehr beliebt machen. 2 Ihr schöner, herrlicher Anstand. 3 Wann Sie einen Contre tanzen. 4 Ihr Körperbau ist zart. 5 Einem Stutzer kommt es nicht zu, dicke Waden haben zu wollen.

Ni se pintan figurines
 Para un mancebo rollizo.¹
 Rostro sano y carrilludo²
 Propio es de gente ordinaria.
 ¡Qué feo al cantar un *aria*,
 O lanzando un estornudo!³
 ¡Qué mal sobre alfombra turca
 Quien tiene recios jamones,
 Qué mal mueve los talones
 Para bailar la *mazurca*!
 ¿Qué vale la corpulencia?
 El hombre alto, moceton
 Parece sauce lloron⁴
 Cuando hace una reverencia.
 Aunque escritores morales
 Viendo á un hombre encanijado⁵
 Clamen: ¡fatal resultado
 De las costumbres actuales!,
 Puesto que el hombre no es bueno,
 Lo prefiero chiquitin;⁶
 Que en pequeño vaso al fin
 No cabe mucho veneno.
 De gigantesca figura
 Huye amor como del bú.⁷
 Vamos; valen un Perú
 Los hombres en miniatura.

Agap. ¡Ah, que es celestial consuelo
 El gustar á tal belleza!
 Tome usted: tanta fineza
 Bien merece un caramelo.⁸

1 Für einen grobgliederigen, fleischig = dicken Jüngling.
 2 Baußbadig. 3 In ein Niesen ausbrechend. 4 Er scheint eine Trauerweide zu sein. 5 Ich ziehe vor, daß er hübsch klein (winzig klein) sei. 6 Abgezehrt, kränklich, verkrüppelt.
 7 Vor einer Riesengestalt flieht die Liebe wie vor einem Panz. 8 Caramel = Bonbon.

¡Ah...! también una pastilla
Menos dulce que esa boca.

Jul. (¡Tonto! A risa me provoca.)

Agap. Tiene esencia de vainilla. — ¹
Vaya unos caramelitos. ²

(*A don Timoteo y Juliana.*)

Tim. Gracias.

Agap. Son pura ambrosía.

Tim. ¿Y de qué confitería?

Agap. Calle de Majaderitos.

Marc. Como usted... es parroquiano, ³
Le servirán...

Agap. De rodillas.

Tome usted: de estas pastillas

Gasta la *dona soprano*.

Tim. ¡Eh! Yo os deajo ventilar,

Discutir tan grave asunto.

Por mi parte he dado punto,

Y me subo al palomar. ⁴

Allí me hechizo, me encanto,

Y se me pasan las horas

Muertas. ¡Son tan criadoras!...

Quiero decir ¡ponen tanto!...

Yo no paro, no sosiego

Hasta pasar mi revista.

Con que abur; hasta la vista; ⁵

Hasta después; hasta luego.

1 Enthält Vanille-Essenz. 2 Da sind (da haben, nehmen Sie) noch ein paar kleine Caramel-Bonbons. 3 Ein Kunde. 4 Ich steige hinauf zum Taubenschlag. 5 Damit denn Adieu; auf Wiedersehen!

ESCENA II.

MARCELA, Don AGAPITO, JULIANA.

Agap. ¿Vuelve usted á su petaca?*Marc.* No. La cabeza me duele.*Agap.* Jaqueca. Quitarse suele ¹Con parches de tacamaca. ²

¿Se los quiere usted poner?

Bueno será. En dos instantes

Iré á casa de Collantes...

Marc. ¿Para qué? No es menester.

En tomando el aire un poco...

Bajaremos al jardin.

Agap. (Ya triunfé de don Martin.

Mia es Marcela. ¡Estoy loco!)

El brazo. (*Se le da Marcela.*)*Jul.* (Ya está tan hueco.)*Agap.* La sombrilla.(*La toma de Juliana.*)

¡Bravo, bravo!

¿*Allons?* (Mi ventura alabo.) ³*Marc.* (Me divierte este muñeco.) ⁴

ESCENA III.

JULIANA.

Sola estoy, y esta pereza...

Vamos, el viento del Sur

Me desalienta. Tenia

1 Er thut (mir) einseitig weh (jaquecar, ajaquecar, einseitiges Kopfwch haben). 2 Er rñlegt bei der Anwendung von Takamakagummi-Pflastern nachzulassen. 3 Gehen wir? (Ich lobe mein Glück, d. i.: das Glück begünstigt mich).

4 Diese Puppe von Mann macht mir Spaß.

Que arreglar el *canesú* ¹
 De la señorita; pero
 Para trabajar en tul ²
 No estoy ahora. ¿Y qué haré?
 ¿Murmurar? El avestruz
 De Juanillo no está en casa;
 Bonifacio es un gandul; ³
 La cocinera... ¡Ah! Gertrudis,
 Que ayer vino de Gallúr,
 Y ahí en la casa de al lado
 Sirve á don Pedro Eguilúz...
 Sí, Sí. ¡Qué buena muchacha!
 Y yo no la he dicho aun...

(*Se asoma á un balcon.*)

¡Paisana! ⁴ ¡Gertrudis! ¡Hola!
 Ya viene.

(*Se supone que la hablan desde otro balcon.*)

Tal cual, ¿y tú? —

Me alegro. — ¿Sí? Ganas poco.
 Yo cuatro duros y algun
 Regalillo, porque mi ama,
 Dios le dé mucha salud,
 Es generosa y me quiere;
 Así tengo yo un baul
 Que da gozo. Te aseguro
 Que mi eterna gratitud...
 Su tío don Timoteo
 Es un pedazo de atun, ⁵
 Cominero, ⁶ impertinente...
 ¡Qué lástima de atahud! ⁷

1 Frauenrock ohne Aermel. 2 Um in Tüll (Spitzen-
 grund) zu stiften. 3 Tagedieb, Faulenzer, Herumtreiber.
 4 Landsmännin! 5 Ist ein Stockfisch. 6 Cominero, Mann,
 der sich viel in weibliche Angelegenheiten mischt. 7 O welch'
 ein trauriger Wienisch!

Tan plomo para explicarse.
 Que cuando dice *segun*
 Si detrás no va el *conforme*
 No está contento. ¡Jesus!
 Y luego me da una guerra
 Con su palomar, con su...
 Vamos; bien dijo quien dijo
 Que el servir es mucha cruz.
 Mi ama, como viuda y rica,
 Goza de su juventud;
 ¡Oh! pero con juicio, aunque esto
 No es hoy dia muy comun.
 No le faltan aspirantes;
 Pero ella, sea virtud,
 Sea orgullo, ó lo que fuere,
 No se ha decidido aún
 Por ninguno. Hay un poeta
 Que la mira de trasluz,¹
 Suspira, gime, se arroba
 Y no pronuncia una Q.
 Reverso de la medalla
 Es un compadre andaluz,
 Capitan de artillería,
 Que lo mismo es entrar, ¡prum!
 Estalló la bomba.² Aquella
 No es boca, no. que es obús.³
 El tercero... ¡Y cuál me aburre
 Su terca solicitud!...
 Es un fatuo, un botarate,⁴
Post-data de hombre; el *non plus*
 Del lechuguinismo: enclenque,⁵

1 Welcher sie von ferne (nach dem bloßen Scheine) betrachtet. 2 Bum! platzte die Bombe. 3 Haubitze. 4 Er ist ein Einfaltspinsel, ein unruhiger, überspannter Mensch. 5 Das Nonplusultra des Stückerthums: ein fränklicher, schwächlicher Mensch.

Periquito entre ellas... ¡Puf!
 ¡Qué peste! Siempre moneando,
 Siempre cantando el *Mai piú*;
 Siempre hablando de piruetas,
 Y del solo y de la *pul*...¹
 Hombre que iría al Japon
 Por bailar un *padedú*;²
 Y siempre con golosinas...³
 ¡Así está él que no echa luz!
 Y dale con si el peinado
 Ha de llevar *marabús*,⁴
 Y si es color mas de moda
 El de *hortensia* que el azul;
 Si el corsé... Mas viene gente.
 Ya nos veremos. Abur.⁵

ESCENA IV.

JULIANA, Don AMADEO.

Amad. Julianita, Dios te guarde.

Jul. ¡Oh, señor don Amadeo!

Amad. ¿Y tu ama?

Jul. Salió á paseo.

Amad. ¡Que siempre venga yo tarde

Jul. Ahí está don Timoteo.

Amad. Mi corazon solo anhela

Ver á la hermosa Marcela;

Y no viéndola mi amor,

Ese prosáico señor

Me cansa, no me consuela.

Jul. Puede que lejos no esté.

1 Benennungen von Tanzfiguren. 2 Padedú = franzöf. pas de deux, Tanz zu (bloß) Zweien (gleichsam: Tanzduett!).
 3 Mit Leckereien. 4 Straußfedern zu Federstützen auf Damenhüten. 5 Wir werden uns schon wiedersehen. Leb' wohl!

Amad. ¿Quién?

Jul. Mi ama.

Amad. Dímelo. Iré...

Jul. En cuatro saltos...

Amad. Al fin,

¿No me dirás dónde fué?

Habla.

Jul. Ha bajado al jardín.

Amad. ¿Al jardín? Tú, según creo,
Te burlas de un afligido.

¿No dijiste...?

Jul. Que á paseo

Salió. Y en esto ¿he mentido

Al señor don Amadeo?

Amad. No; mas tu chanza enfadosa
El tiempo me hace perder.

¡Oh Marcela! ¡Oh prenda hermosa! ¹

Vuelo al jardín. ¡Oh placer!

¿Hay suerte mas venturosa?

Allí entre el verde arrayan

Le diré mi tierno afán,

Y que enamorado, muerto...

¿Está sola?

Jul. No por cierto,

Que la acompaña un galán.

Amad. ¡Ah!

Jul. (Se quedó tamañito.) ²

Amad. ¡Ingrata y fatal mujer!

Jul. ¡Oh! No es tan grave delito.

Amad. ¿Y quién pudo merecer...?

Jul. El señor don Agapito.

Amad. ¿Don Agapito? Ese mono... ³

No le temo; le desprecio;

¹ O herrliches Kleinod! ² Er ist (auf einmal) kleinmüthig oder verzagt geworden. ³ Dieser Pavian (Affe).

Mas al pesar me abandono
 Al ver que me usurpa un necio
 Dicha que tanto ambiciono.¹

Jul. Grande es sin duda el amor
 Que le inspira á usted mi ama.

Amad. Sí; mas ni un solo favor
 Paga mi amorosa llama,
 Y moriré de dolor.

¿Quién al mirarla tan bella,
 Quién no se abrasa de amores?

¿Quién no delira por ella?

Envidia tengo á las flores
 Que están besando su huella;²

Envidia al aire sutil
 Que en torno juega lascivo
 De su cabello gentil;

Y al rruiseñor que festivo

La canta diosa de abril;

Y á la fuente cristalina

Que murmurando la llama;

Y en la enramada vecina

Envidia tengo á la grama³

Si en ella ¡ay Dios! se reclina.

Envidio al rojo clavel

Que la ofrece su carmin,

Envidio á todo el vergel...

Y á don Agapito en fin,

Porque la acompaña en él.

Jul. ¡Qué relacion tan discreta,

Y cómo huele á azahar,

A tomillo y á violeta!⁴

1 Eines Glückes, welchem ich so eifrig nachtrachte.
 2 Welche ihre Fußspur küssen. 3 Selbst das Gras beneide ich. 4 Und wie Sie nach Drangenblüthen, nach Thymian und Veilchen duften!

Para eso de enamorar
 No hay hombre como un poeta.
 ¡Bien haya su boca, amen,
 Que con elocuencia tal
 Pinta el favor y el desden!
 Ellos suelen sentir mal,
 Pero ¡lo dicen tan bien!

Amad. ¡Ah!

Jul. Mas mi señora bella,
 ¿Por qué cuando está presente
 Esos labios siempre sella?
 ¡Connigo tan elocuente,
 Y tan cartugo ¹ con ella!
 Declare usted su pasión,
 Porque mentales amores
 Ya de este siglo no son. ²

Amad. Yo temo que sus rigores...

Jul. ¡Eh! No es tan fiero el león.
 Es preciso ser mas franco.
 Ser cobarde con las damas
 Es querer quedarse en blanco.
 No se ande usted por las ramas.
 Herrar ó quitar el banco.

Amad. A un desaire, ³ lo confieso,
 Prefiero una enfermedad;
 Y aunque la amo con exceso...

Jul. ¡Hola! Vence según eso
 Al amor la vanidad.

Amad. Si Julianita quisiera,
 Pues tan tímido nací,
 Y es de mi bien camarera...

Jul. ¿Qué?

¹ So mönchisch schweigsam. ² Weil geistige Liebschaften (rein platonische Liebesverhältnisse) in diesem Jahrhundert nicht üblich sind. ³ Abschlägliche Antwort, Korb.

Amad. Sé tú mi medianera. ¹

Jul. ¡Yo!

Amad. Declárate por mí.

Yo te ruego...

Jul. ¡Bueno es esto!

Pues ¡qué! ¿no tiene usted lengua?

O por ventura mi gesto...

Amad. ¡Oh! No lo tengas á mengua, ²

Que mi amor es puro, honesto.

¡Ah! Si venzo sus desvíos... ³

Jul. En mi vida me he mezclado

En ajenos amoríos, ⁴

Porque el tiempo me ha faltado

Para ocuparme en los míos.

Pero en fin, por compasion.

Aunque repruebo el oficio,

Ofrezco mi intercesion.

Amad. ¡Oh dicha! A tal beneficio.

No hay humanó galardón. ⁵

Si fueses tú camarera

De las que andan por ahí,

Dinero y joyas te diera;

Mas veo prendas en tí

Superiores á tu esfera.

Tu talento es sin igual,

Y mi pluma no profano...

Sí; voy á escribirte ufano

El mas lindo madrigal ⁶

Que se ha escrito en castellano.

1 Sei Du meine Vermittlerin. 2 O, das brauchst Du nicht für eine Schande (für unanständig) zu halten! 3 Wenn ich ihre Abneigung besiege. 4 Ich habe mich mein' Lebtag nicht in fremde Liebeshändel gemischt. 5 Für eine solche Wohlthat giebt es gar keine genügende Belohnung. 6 Das lieblichste Schäfergedicht.

Jul. ¡Pues! Dádiva de poeta.¹

¿Y con esa fruslería
Me paga usted la estafeta?

Amad. ¡Oh! La dulce poesía...

Jul. ¡Buen dinero es la Gaceta!

Aunque tenga yo talento,
Y guste de madrigales,
Perdone usted si no miento,

Daría por veinte reales,
No un madrigal, sino ciento

Yo agradeciera no obstante

Tal honor, fineza tal,

¡Oh caballero galante!

Si envuelto en el madrigal

Me diese usted un diamante.

Amad. ¡Oh Pimpleas!² No escucheis
Tan horrorosa blasfemia.

Huid, ¡oh musas! ¿qué haceis?

Y hasta Rusia no pareis.

Aunque os coja la epidemia*)³

¡Que tú discreta te llames.

Tú que en el alma cobijas

Pensamientos tan infames!

Jul. Pues ¿yo...?

Amad. Calla; no me aflijas.

¡Oh auri, auri sacra fames!⁴

(*Da una moneda á Juliana.*)

Toma, pues dinero quieres,

*) El cólera morbo, que á la sazón hacia estragos en aquellas regiones.

1 Ein Poetengehenk, eine Dichtergabe. 2 O ihr Pimpleiden! (d. h. die 9 Músen.) 3 Obgleich euch die Seuche nachbínkt. 4 O Du heiliger Gólddurft! (eigentlich: Góldhunger).

Y perteneces, mezquina,
 Al vulgo de las mujeres.
 Mayor será la propina
 Si con celo me sirvieres;
 Ya que por raro portento,
 Cuando las musas están
 En tan triste abatimiento,
 No me pudro en un desvan ¹
 Descamisado y hambriento.
 Toma; que la dulce lira
 Solo consagro á la hermosa
 Por quien el alma suspira;
 No á fámula codiciosa
 Que solo tedio me inspira. —
 ¡Ah! Perdona. Loco estoy.
 No te enojés.

Jul. Bagatela.

Tan quisquillosa no soy. ²

Amad. Hazme dueño de Marcela
 Y cuanto quieras te doy.

Jul. ¿No baja usted al jardín?

Amad. No; que me siento con vena,
 Y quiero á mi serafín
 Hacer una cantilena.
 Abreme su camarín. ³

Jul. Vaya usted, que abierto está.

Amad. Voy, voy. La primera estrofa . . .

(*Distraído.*)

(*Se retira gesticulando como quien compone versos.*)

Jul. La cabeza perderá,
 Y luego si una se mofa . . . ⁴

¹ Ich vermodere in einer Dachkammer. ² So spitzfindig bin ich nicht. ³ Öffne mir ihr (der Herrin) Putzzimmer. ⁴ Und sobald Eine über ihn spottet.

ESCENA V.

JULIANA, Don MARTIN.

Mart. ¡Oh Juliana! ¿Cómo va?*Jul.* (Otro loco rematado.)¹

Muy bien, señor don Martin.

Mart. Mucho de verte me agrado.
Desde Cádiz á Pekin

No hay un cuerpo mas salado.

Jul. Es favor que...*Mart.* No, mujer.

Y ese color... ¡Cosa rara!

Y el cutis...² No hay mas que ver.Hoy has estrenado cara.³*Jul.* ¡Yo!*Mart.* No es esa la de ayer.

A fe mia, Julianita,

Si no me hubieran flechado

Los ojos de la viudita...

¡Ah! pero aun no he preguntado

Por tu bella señorita.

¿Salió ya del tocador? —⁴

¿Que un hombre de mi calibre

Esté perdido de amor! —

Y ella independiente, libre,

Fresca, tranquila... ¡Qué horror! —

¿Qué hace el viejo estrafalario?⁵

¿Recompone el nacimiento,

O le echa alpiste al canario? —⁶

1 Noch ein unheilbarer Narr. 2 Und die (zarte) Oberhaut. 3 Heut' hast Du Dich wirklich schön herausgeputzt. 4 Hat sie schon ihr Putzgemach (Toilettenzimmer) verlassen? 5 Was macht der alte Sonderling? 6 Oder gibt er dem Canarienvogel Futter?

Hoy pasó mi regimiento

Revista de comisario.

La vida de un militar

Es vida perra, ¹ Juliana.

Suena el clarín. ¡A montar! ²

Y por tarde y por mañana...

Es cosa de reventar.

Con que anda; sé diligente.

¿Puedo entrar? Pasa recado. — ³

El vecino encanijado

Aquí estará. ¡Vaya un ente! ⁴

Ya me tiene estomagado. —

¿No respondes? Tú estás lela. ⁵

Jul. ¡Si usted no me deja hablar!

Mart. Vamos, ¿dónde está Marcela?

Jul. Ha bajado á pasear.

Mart. ¿Al Prado? ¿En la carretela?

Jul. No. Al jardín.

Mart. ¿Con el pelmazo

De su tío? ⁶

Jul. No, señor.

Bajó...

Mart. Terrible embarazo

Es un viejo... ¡Ah! ven, primor:

Te quiero dar un abrazo.

Jul. ¡Eh! ¿Qué hace usted?

Mart.

No hay escape.

¡Eh! Si al fin me has de querer,

¿De qué sirve...? ¡Ay, mona!...

(*Va á abrazarla, y Juliana, encogiendo el*

1 Ist ein Hundeleben. 2 Die Trompete erschallt. Aufsitzen! (zu Pferde steigen). 3 Er bringt eine Meldung. 4 Nun ist das eine lächerliche Figur! 5 Du bist einfältig. 6 Mit ihrem alten schwerfälligen Oheim?

cuero, ¹ se le huye y le deja con los brazos abiertos.)

Jul.

¡Zape! ²

ESCENA VI.

Don MARTIN.

Se escapó. ¡Cómo ha de ser;
Pero como yo la atrape...
Ea; vamos al jardín...
Mas ¿quién sube? ¡Hola! Es la viuda,
Y el enfadoso arlequin
La acompaña; sí, no hay duda.
¡Formidable paladin!

ESCENA VII.

MARCELA, Don MARTIN, Don AGAPITO.

Marc. ¿Usted por aquí, mi amigo?
Muy buenos días.

Mart. Estoy
A los piés de usted, señora.

Agap. Saludo á usted...

Mart. Servidor.
(*Se sienta Marcela, y en seguida don Martin á su derecha, y don Agapito á su izquierda.*)

Marc. Hoy hace un día admirable.

Agap. Casi, casi pica el sol.

Mart. Se equivoca usted: no picã.

Agap. A mí sí.

Mart. Pues á mí no.

Agap. Eso va en naturalezas. ³

(*Don Martin habla al oido con Marcela.*)

¹ Indem sie den Körper zurückbeugt. ² Fort, marsch!
³ Das kommt auf die Natur (eines Menschen) an.

Yo tengo una complexion . . .

Vaya una pastilla . . . ¹ (*Se la presenta.*)

Marc.

Usted

(*Aparte con don Martin.*)

Se burla. Sé que no soy

Ningun monstruo . . .

Agap.

Una pastilla . . .

Marc. Pero el cielo no me dió

Las gracias que usted pondera. ²

Mart. Pues no es exageracion.

Esos ojos, esa boca

Son obra del mismo Amor.

Modestia sin sosería. ³

Gracia sin afectacion . . .

Y luego habrá quien alabe

Las bellezas de Moscú,

De París, de Filadelfia,

De Edimburgo, del Japon . . .

¡Eh! No hay nada comparable

Con el gracejo español,

Con ese garbo, ese brio . . .

En la boca de un cañon

Me vea yo si . . .

(*Tropieza con su brazo en el de don Agapito,
que seguia ofreciéndole su pastilla.*)

¿Qué es eso?

Agap. Una pastilla . . .

Mart.

¡Eh! No soy

Amigo de golosinas.

Agap. Suavizan mucho el pulmon.

Mart. ¡Eh! ¿Soy yo tísico? ¡A mí

Pastillas! . . .

1 Da ist (da nehmen Sie) ein Zuckerpläschen. 2 Die Grazie (Anmuth), welche Sie (an mir) rühmen. 3 Bescheidenheit ohne Abgeschmacktheit.

(*Don Martin sigue hablando aparte con
Marcela.*)

Agap. Pero... (¡Es atroz!)

Marc. ¡Dejaría usted de ser
Andaluz! En fin, le doy
Mil gracias por la lisonja.

Mart. Lo digo de corazon.

Si no lo sintiera así

No dude usted que...

Marc. Mejor.

Así lo agradezco mas.

Tengo una satisfaccion

En gustar á mis amigos.

Sabe usted cuán franca soy.

No me quiero parecer,

Aquí para entre los dos,

A esas que arañan á un hombre

Cuando les dice una flor;¹

O bien fruncen el hocico,²

Y con zalamera voz,

Clavando en tierra los ojos,

Suelen responder: «Favor

Que usted me hace. — ¿Si? ¿De veras?

¡Para que lo crea yo! —

¡Eh! No diga usted esas cosas,

Que me cubro de rubor. —

¡Oh, qué malos son los hombres! —

Vaya; calle usted por Dios...»

Y nunca saben salir

De este mismo diapason.³

Mart. Nunca he gustado de tontas.⁴

1 Welche sich an einen Mann anklammern, sobald er ihnen eine Schmeichelei sagt. 2 Oder wohl solche, die den Mund verziehen. 3 Tonleiter. 4 Ich habe nie Geschmack an Thörinnen gefunden.

Agap. Pues las hay de tan precoz
Talento, que...

Marc. El hombre fino,
De mundo, de educacion,
Es galante con las damas,
Y, siempre que su pudor
No ofenda, si las requiebra
Cumple con su obligacion.
Porque eso de si el *poplin*¹
Es mas de moda que el *gró*;²
Si recibió mas aplausos
El contrato que el tenor;
«¿Se divierte usted? ¿estuvo
Muy concurrido el salon? ...»
Son ripios insustanciales,³
Por mas que entre col y col
Se suela mezclar un poco
De amable murmuracion.

Agap. Ciertamente...

Marc. Ni á una dama
Se le ha de hablar del Mogol,⁴
De la guerra de los rusos,
De si vino el paquebot
De la Habana, de...

Mart. A las bellas
Se las debe hablar de amor.

Agap. Y cuando mas de algun baile,
De alguna...

Mart. Prendado estoy

(*A Marcela.*)

De esa gracia peregrina

1 Popeline (Stoff zu Frauenkleidern). 2 Gros (Benennung einer gewissen Art schwerer Seidenzeuge). 3 Gehaltlose Bruchstücke. 4 Mit einer Dame darf man auch nicht vom (Groß-) Mogul reden.

Agap. Marcelita . . . (Se acabó:
No me deja meter baza.¹)

(*Se levanta.*)

¿Hay hombre mas hablador?)

ESCENA VIII.

MARCELA, Don MARTIN, Don AMADEO,
Don AGAPITO.

Amad. (¡Eh! Ya acabé mi letrilla.²
Jamás Apodo . . .) Señora . . .

Marc. Beso á usted la mano.

Mart. ¡Oh primo! —
Pues, señor, vuelvo á mi historia.

(*Habla al oído con Marcela.*)³

Amad. (¡Ingrata! ¡Apenas me mira;
Me saluda desdeñosa,
Y habla con otro en secreto!
Yo no sé cómo soporta
Tantos ultrajes mi amor.)

(*Se pasea.*⁴ — *Don Agapito, aburrido,*⁵ *se
pone á trabajar en su cordon.*)

Marc. ¡Que siempre ha de estar de broma
Este don Martin!

Agap. Amigo, (*A don Amadeo.*)
Poco favorable sopla
El viento para nosotros.
Don Martin es quien la logra.
Mire usted ¡qué amartelado,⁶
Qué ufano está . . .! No me importa.

1 Sie läßt sich nicht beikommen. 2 Kleines, fangbares
Gedicht. 3 Spricht Marcela in's Ohr. 4 Spaziert auf und
ab. 5 Neufferst mißvergnügt. 6 Wie verliebt, wie innig sich
anschmiegend.

Yo sé bien que si Marcela
De algun galan se enamora
Será de mí, porque al cabo
Y al fin, aunque no me toca
Alabarme...¹ ¡Ah, qué ocurrencia!
¿Por qué no hace usted unas coplas
Sátiricas contra ese hombre
Que tanto nos encocora?

Amad. No estoy para coplas.²

Agap. Pero...

Amad. Ni jamás contra personas
Determinadas...

Agap. No le hace.
La venganza es muy sabrosa.
Pero, ya se ve, no siempre
Las deidades de Heliconia...
¿Y qué tiene usted entre manos
Ahora?

Amad. Nada. (¡Qué mosca
Es el hombre!)³

Agap. ¿Algun soneto
A los desdenes de Flora?
¿Algun agudo epigrama?
¿O bien algunas estrofas...?

Amad. ¡Hombre!...

Agap. ¿O quizá algun poema
Al céfiro y á la aurora?

Amad. No pienso...

Agap. ¿Alguna elegía?
¿Alguna oda? ¡Oh! Las odas...

Amad. No, señor. Voy á escribir,
No con tinta, con ponzoña.⁴

1 Obwohl es sich nicht schickt, daß ich mich selbst lobe.
2 Auf Coplas (Winnelieder) verstehe ich mich nicht. 3 Wie lästig und zudringlich ist dieser Mensch. 4 Mit Gift.

Una sátira sangrienta
 Contra hombrecillos de alcorza,¹
 Que solo tienen talento
 Para bailar la gabota;²
 Que por un yerro de imprenta
 Son hombres, y no son monas;³
 Que huelen á majaderos
 Al través de tanto aroma;⁴
 Que si España fuera Egipto
 Pudieran pasar por momias;
 Que con su voz de falsete
 Los oídos me destrozan:
 Que con su extraña figura
 Siempre á risa me provocan:
 Que con sus gestos me pudren,
 Me empalagan con sus modas...⁵
 Y en fin, con necias preguntas
 Me fastidian, me sofocan.

Agap. Ya; pero eso ha de entenderse
 Con quien...

Marc. Dobleemos la hoja,
 Don Martin, y guarde usted
 Para quien no le conozca
 Esas frases de cartilla.

Mart. ¿Y por qué ha de ser lisonja,
 Y no...?

Marc. ¡Por Dios, don Martin!
 Mire usted que no soy tonta.

Mart. (Otra será su respuesta
 Cuando me declare en forma.)

1 Gegen Männlein aus Zuckerteig. 2 Art spanischer Tanz mit eigenthümlicher Musik. 3 Die durch einen Druckfehler (d. i. Versehen des Schöpfers) Männer statt Affen geworden sind. 4 Bei denen man trotz ihres feinen Parfüms doch gleich den Einfaltspinsel herausriecht. 5 Die mir mit ihren Moden die ganze Gölust benehmen.

Marc. Amigo don Amadeo,
¿Teme usted que se le coman?
¿Cómo así tan retirado?

Amad. Quien de prudente blasona,¹
Señora mía, se aleja
Si conoce que incomoda.

Marc. ¡A mí incomodarme usted!
Con decirlo me sonroja.
Don Martin me estaba hablando;
Y como siempre es chistosa²
Su conversacion...

Mart. (Yo venzo.)

Marc. Me hacen gracia hasta las bolas
Que suele ensartar.³

Mart. ¡Marcela!

Marc. Yo le oigo como una boba.⁴
Ni era cosa de dejarle
Con la palabra en la boca.

Agap. Sí; ¡fácil es!

Marc. Yo no gusto
De insípidas ceremonias,
Y trato con confianza
A mis amigos. Ahora
Soy de usted.

Amad. (¡Oh dulces ojos!
¡Oh voz que el alma me roba!)
Marcelita...

Marc. ¿Piensa usted
Publicar alguna obra
De su ingenio?

Mart. Mal hará,

1 Wer sich rühmt, verständig zu sein. 2 Witzig, spaßhaft, kurzweilig. 3 Selbst die Lügen, die er massenhaft aufzutischen pflegt, machen mir Spaß. 4 Ich höre ihm zu wie eine Narrin.

Si no es alguna espantosa
 Novela donde haya espectros,
 Y violencias, y mazmorras,¹
 Y almas en pena, y suicidios...
 Y en fin, eso que está en boga.
 Sobre todo, gran cartel
 Con cada letra tan gorda,
 Y te haces hombre. Si aspiras
 A merecer la corona
 De escritor discreto, puro;
 Si cuidas mas de la gloria
 Que del dinero, ¡ay de tí! -
 Ningun cristiano te compra.

Amad. No me desvela el afan
 De verme impreso. ¡Es tan poca
 La confianza que tengo
 En mis versos...!

Marc. Es muy propia
 Del verdadero saber
 La modestia.

Amad. Usted me honra.
 (¡Oh bella!)

Marc. Mas yo, que soy
 Su amiga y admiradora,
 Y por usted me intereso
 Tanto...

Amad. (¡Bien haya tu boca!)

Marc. Siento que versos tan lindos,
 Y que justamente elogian
 Sujetos de ciencia y gusto,
 El público desconozca,
 Cuando hace gemir las prensas
 Tanta fementida copla.

1 Unterirdische Gefängnisse.

Amad. (¡Ah!...) La aprobacion de usted
Es mi mas satisfactoria
Recompensa.

Agap. (Estoy volado.)

Mart. ¿De qué valen las cien trompas
De la fama? Quien merece
La aprobacion de una hermosa...
Cuando voy yo á la cabeza
De mi veterana tropa,
Y agitando el abanico
Con sonrisa encantadora
Alguna humana deidad
Me saluda,... vaya; es cosa
De perder el juicio. — Estando
Mi escuadron en Tarragona...
A propósito: hoy me escrito
El ayudante Mendoza.

(*Se levanta Marcela y en seguida todos, menos
don Agapito.*)

¡Qué buen muchacho! Se casa
Por poderes en Daroca
Con una... Don Agapito,
Deje usted esa maniobra.¹
¿Qué diablo...?

Agap. Si; ya la dejo,
Que no estoy de humor. Las borlas
Para mañana.² (*Se levanta.*)

ESCENA IX.

MARCELA, Don AMADEO, Don MARTIN,
Don AGAPITO, Don TIMOTEO.

Tim. ¡O señores!
Tanta dicha, tanta honra...

¹ Lassen Sie doch ab von dieser Beschäftigung. ² Die
Quaesten (zu machen bleiben) für morgen.

Mart. ¡Oh, amigo mio!

Tim. Yo estaba

Arriba con las palomas...

Amad. ¡Las tres!

(*Va á tomar el sombrero, y lo mismo don Agapito y don Martin.*)

Tim. ¿Dónde van ustedes?

Alto ahí, que quiero que coman

Con nosotros.

Amad. Por mi parte...

Tim. ¡Cómo! Ninguno se oponga,

Se resista á mi convite,¹

A mi obsequio. — Juan, la sopa.

(*A la puerta.*)

Mart. Pero...

Tim. No hay pero que valga.²

No somos gente tan sobria,

Tan frugal, que nuestra mesa

Se asuste por tres personas,

Por tres convidados mas

O menos.

Marc. Soy muy gustosa

En que ustedes me acompañen.³

Mart. Acepto pues.

Tim. Buena olla;

Quiero decir, buen cocido

No ha de faltar; y unas ostras,

Que no se comen mejores

En la fonda de *Perona*.

Amad. Con mucho placer...

Agap. No debo

Despreciar...

1 Niemand widersetze sich oder lehne meine Einladung ab. 2 Hier gilt kein „aber“. 3 Es soll mir sehr angenehm sein, wenn Sie mir Gesellschaft leisten wollen.

Tim. Sin ceremonia;
Sin cumplimiento. No gusto
De etiquetas enfadosas. —
Ea; al comedor conmigo. — ¹
¿Qué haces tú que no te apoyas
En un brazo...?

(*Los tres se lo ofrecen, y Marcela toma el de don Agapito, que está mas cerca.*)

¡Bravo! Adentro.

(*Se lleva como á remolque ² á don Martin y á don Amadeo.*)

Mart. (¡Maldito goloso!...)

ESCENA X.

Don AGAPITO, MARCELA.

Agap. (¡Hola!
Me prefiere.) Marcelita,
Si usted á mal no lo toma,
Después de comer quisiera...

Marc. ¿Qué?

Agap. Hablar con usted á solas.

Marc. Muy bien. (¿Qué querrá decirme?)

Agap. (¡Qué de finezas me otorga!
¡Si digo yo que mi amor
Navega con viento en popa!)

¹ Wohlán denn; in den Speisesaal mir nach! ² In's Schlepptau genommen, wider Willen, ungerne.

ACTO SEGUNDO.

— ESCENA PRIMERA.

MARCELA, JULIANA.

Jul. Pronto deja usted la mesa.

Marc. Ya han levantado el mantel:
No tienen por qué quejarse.
Les he servido el café,
Y huyendo de los cigarros,
Que maldiga Dios, amen,
Aquí me vengo, Juliana.

Jul. Pero esa es mucha esquivez,¹
Señorita. ¿Qué dirán
Viendo que se aleja usted
Tan pronto?

Marc. ¿Qué han de decir?
Que preciándome de ser
Amiga suya, los trato
Con franqueza.

Jul. Eso está bien.
El señor don Timoteo,

1 Aber das ist eine große Sprödigkeit.

Que habla él solo mas que diez,
 En punto á conversacion
 Sabrá suplir, bien lo sé,
 La falta de su sobrina;
 Pero, á mi corto entender,
 Motivos mas halagüeños ¹
 Harán sensible y cruel
 Esa retirada.

Marc. ¡Cómo!
 Yo no te entiendo.

Jul. Pues ¡qué!
 Mi señorita ¿no sabe
 Que el invencible poder
 De sus ojos hechiceros
 Cautivos tiene á los tres?

Marc. ¿Qué estás diciendo?

Jul. En verdad,
 Señora, no es menester
 Ser profeta para eso.
 El amor luego se ve,
 Y en materias semejantes
 Es un lince la mujer. ²

Marc. Pues yo, que tal no he notado,
 No lince, topo ³ seré.

Jul. ¿Disimula usted conmigo?
 Eso, señora, es hacer
 Agravio á mi discrecion.
 ¿O desea usted tal vez
 Que le regale el oido?

Marc. No por cierto. Pero ¿quién
 Te ha contado esas patrañas?
 En nuestro trato ¿qué ves
 Sino una amistad sencilla...?

1 Schmeichelhaftere Beweggründe. 2 Für solche Dinge hat das Weib ein Luchsauge. 3 Maulwurf.

Jul. Me gusta la sencillez.
Digo á usted que están prendados
De esos hechizos. Lo sé
De buena tinta.

Marc. Confieso
Que muy galantes los tres
Me suelen decir lisonjas,
Que ni puedo reprender,
Porque al fin las alabanzas
Nunca se oyen con desden,
Ni les doy otro valor
Que el debido al oropel ¹
De cortesanas finezas.
Uno entre ellos suele ser
Mas pródigo de requiebros... ²

Jul. Don Martin, sin duda.

Marc. Pues,
Pero yo le oigo, Juliana,
Como quien oye llover,
Porque es aquella cabeza
Otra torre de Babel;
Y tan pronto me enamora
Diciendo que al rosicler ³
De la aurora dan envidia
Mis ojos, y que el clavel
No es mas rojo que mis labios,
Y cosas de este jaez, ⁴
Como me habla de un tordillo
Que le envian de Jaen,
Y del pienso la parada,
La patrulla y el cuartel.

Jul. Pues crea usted...

1 Dem Glitterstaat. 2 Verschwenderischer mit Liebes-
seufzern. 3 Dem Rosenroth. 4 Dieses Schlages, dieser
Gattung.

Marc.

Ahora dime:

¿No sería una sandez ¹
 El juzgarme yo querida,
 Solicitada por él?
 Don Agapito me asedia,
 Y suele decir tambien
 Sus piropos; ² pero un hombre
 Que gasta todo su haber
 En perfumes y pastillas,
 Víctima de su corsé, ³
 Bailarin. afeminado,
 ¿Cómo es capaz de querer?
 Resta el poeta; y tú sabes
 Que es la suma timidez
 Para con las damas. Puede
 Que por mí perdido esté
 De amor; y aun suele mirarme
 Con melosa languidez;
 Pero mientras no se explique
 Mal le puedo comprender.
 En fin, tiempo ha que me tratan
 Todos ellos. La viudez
 Me da cierta independenciam;
 Mas, aunque á solas me ven,
 De ninguno he recibido
 Hasta ahora ni papel,
 Ni declaracion verbal
 Por donde pueda creer
 Que me aman. Los tres me estiman,
 Y no fuera yo cortés
 Si tan finas atenciones
 Me negase á agradecer.

1 Thorheit. 2 Seine ausgesuchten Ausdrücke. 3 Ein Opfer seines Schnürleibes.

Jul. Sin embargo, muchas veces,
Mientras una no da pié,
Callan los hombres y... Vamos;
Y sabe usted que soy fiel.
Ese cuerpo ha dado á todos
Flechazo: ¹ sí; yo doy fe.
¿Cuál de los tres ha logrado
Inspirar mas interés...?

Marc. Vete, que don Agapito
Quiere hablarme á solas.

Jul. ¿Eh?
¿Qué tal?

Marc. Y aquí viene.

Jul. Pronto
Le verá usted á sus piés
Tierno, rendido...

Marc. ¡Bobada!
Algun nuevo *balancé* ²
Querrá enseñarme, ó quizá...

Jul. Ello presto se ha de ver.
Yo me voy. (Ya por el pronto
Cayó en el anzuelo un pez.)

ESCENA II.

MARCELA, Don AGAPITO.

Agap. Ahora, bella Marcelita,
Que no está aquí el artillero, ³
Y sobre mesa el coplero ⁴
No sé si duerme ó medita;

1 Dieser (schöne) Körper hat Allen einen Pfeilschuß (* eine Liebeswunde) beigebracht. 2 Irgend eine neue Art, das Balancé (im Contre-Tanz) zu machen. 3 Der Artillerist (Don Martin). 4 Der Liederdichter (Don Amadeo).

Pues sola oirme ha querido,
 Colmándome de bondades,
 Voy á usar de mi licencia.
 Prepare usted el oido . . .

Marc. (Para escuchar necedades.
 ¡Paciencia!)

Agap. No es por vanidad; nací,
 Señora, con tal estrella,
 Que apenas hay una bella
 Que no delire por mí.¹
 Yo las dejo suspirar
 Y, prendido en otra red,
 Las miro con menosprecio;
 Que á todas no puedo amar,
 Y mi alma . . .

Marc. Prosiga usted.
 (¡Qué necio!)

Agap. Ya prosigo. El alma mia
 Sola usted ha cautivado
 Y á la de usted se ha ligado
 Por secreta simpatía.
 No es dura roca Marcela,
 No es insensible diamante
 Al tierno amor que me inspira.
 Sé que por mí se desvela:
 Me lo prueba á cada instante . . .

Marc. (¡Mentira!)
 Permita usted . . .

Agap. Seré breve. —
 Pero sus ojos fatales
 Alientan á mis rivales,
 Y esta conducta es aleve.

¹ Daß es kaum Eine Schöne gibt, die nicht für mich
 geschwärmt.

Fijo yo en su corazon,
 Poco me debe affigir
 Algun amor transeunte.

Marc. Pero ¿qué demostracion...?

Agap. Déjeme usted concluir.

Marc. (¡Qué apunte!)

Agap. Si á solas está conmigo,
 Su sonrisa encantadora
 Me prueba..., (Se rie Marcela.)
 Pues; como ahora,

Que soy su mas dulce amigo;
 Mas si viene el atronado
 De don Martin...¹ ¡fuego en él!
 O el mustio don Amadeo,²
 Hago yo siempre á su lado
 Un ridículo papel.

Marc. (Lo creo.)

Agap. Pretendo, pues, y ya es hora,
 Que ese labio lisonjero
 Ponga fin con un te quiero
 Al ansia que me devora.
 (Viene don Amadeo, Marcela le sale al en-
 cuentro, y hablan aparte.)

Entonces, si gloria tanta
 Que mi ventura completa
 Me disputa un temerario...
 ¡Calla! ¡Esta es buena! Me planta
 Por hablar con el poeta.
 ¡Canario!³

1 Aber wenn der unbesonnene Mensch, dieser Don Martin, kommt. 2 Der traurige, welke Don Amadeo. 3 Schweig! Nun, die macht's gut! Läßt mich da stehen, um mit dem Dichter zu sprechen! Zum Henker aber auch!

ESCENA III.

MARCELA, Don AGAPITO, Don AMADEO.

Marc. No, no me lo niegue usted:

(*Aparte con don Amadeo.*)

Ocioso es que disimule.

¡Si Juliana me lo ha dicho!

Agap. (Merece quien esto sufre...

Pero no; estará picada,

Y darme zelos presume.)

Amad. Estaba solo. Sentia

Inspiraciones del númen,

Y una letrilla amorosa

Por pasatiempo compuse;

Pero está tan incorrecta...

Agap. (Si me ve con pesadumbre

Logra su objeto.)

Marc. ¿Qué importa?

No es razon que se sepulte

En el olvido. Veamos.

Amad. Bien; con tal que ño la escuche

Don Agapito...

Marc. ? Y por qué?

Amad. No temo á una mala nube

Tanto como á un necio.

Agap. (¡Oh! Sí;

Aunque se finge voluble,

Ella me ama. Lleva á mal

Que sin motivo la acuse...

Bien puedo yo ser su amante

Sin exigir que renuncie

A tener amigos.)

Marc. Bien;

Pues yo haré que desocupe
El puesto. — Don Agapito.

(*Se acerca á él.*)

Agap. (¡Miren qué pronto sucumbe!)

Marc. Quisiera . . . Perdone usted.

Agap. (¿No digo?)

Marc. Mandar por dulces . . . ¹

Agap. Aun he de tener pastillas

Aquí . . . mas ¡son tan comunes!

Usted prefiere bombones;

¿No es cierto?

Marc. Lo que usted guste.

(Yo no los he de probar.)

Agap. No sé si en casa de Nuñez

Los habrá. Si no los tiene,

Yo veré en los andaluces . . .

Marc. No; yo mandaré á Juanillo . . .

Agap. ¡Qué! Si ese hombre es tan inútil . . .

Marc. Es verdad. Bien; vaya usted:

Mejor será.

Agap. Me confunde

Tanta bondad. Voy volando.

(Ya no es posible que dude

De su amor. ¡Para que hiciera

Tal distincion de ese fútil

Poetilla, ² ó del insigne

Don Martin! ¡Ah! ¡Cuál me bulle

El corazon de alegría!

¡Digo á ustedes que se lucen,

Señores míos!) — Supongo

(*A Marcela con misterio, y haciéndose el interesante.*)

Que . . .

¹ Nach Zuckerwerk schicken. ² Mit diesem windigen Dichterlein.

Marc. Ya. (Riéndose.)

Agap. Bien, bien; pero urge...

Marc. Sí.

Agap. Basta, basta. (Lo mas
(Muy satisfecho.)

Que resiste es hasta el lunes.)

ESCENA IV.

Don AMADEO, MARCELA.

Marc. (¿Habrá títere mas...?) Vamos;
Ya nadie nos interrumpo.

Lea usted esa letrilla.

Amad. Será fácil que me turbe.

Léala usted, si merezco

Tanta dicha, y que disculpe

Le ruego mi libertad.

Marc. (Temblando está.)¹

Amad. (Amor me ayude.)

Marc. «*Letrilla á Laura.*»

(Leyendo.)

Amad.

(No sangre;

Hielo por mis venas cunde.)²

Marc. «Mis ojos, que admiran

Tu talle gentil,

Y á los tuyos piden

Cadena feliz,

Y ven en tus labios

Las gracias reir,

Contino te dicen

Que muero por tí.

1 Steht zitternd da. 2 Eis erfüllt meine Adern.

Si veo á tu mano,
 Que envidia el marfil, ¹
 Del arpa divina
 Las cuerdas herir,
 Mi dulce embeleso,
 Mi gozo sin fin
 Te dicen ¡oh Laura!

Que muero por tí.

Tú ves abrasado
 Mi pecho latir
 Desque Amor me hiere
 Con dardo sutil.
 Mis hondos gemidos,
 Mi llanto infeliz
 Te dicen sin tregua ²

Que muero por tí.

Erato desdeña
 Mi plectro regir,
 Si no es que te canto
 Gloria de Madrid,
 Y en versos que aspiran
 A eterno buril,
 ¡Oh Laura! te juro

Que muero por tí.

Cautivo en tus ojos
 Me consumo así
 Cual roto y perdido
 Capullo de abril. ³
 Tú me ves ¡oh Laura!

Penando morir,

Y quizá no sabes

Que muero por tí.

1 Welche (selbst) dem Elfenbeine Neid einflößt. 2 Sagen Dir unaufhörlich. 3 Wie eine vom Froste getroffene und verweltete Blumenknospe im Frühling.

Ya es vano el silencio.

Yo te adoro, sí.

Por tí me atormentan

Mil penas y mil.

Si airada la tumba

Me quieres abrir...

No ignores al menos.

Que muero por tí.»

¡Oh qué preciosa canción!

(¿Seré yo esta Laura bella?)

Amad. Si hay algún mérito en ella

Es todo del corazón.

Marc. No se llame sin ventura

Quien maneja así la lira,

Ni la belleza que inspira

Tanto amor, tanto ternura.

Amad. ¡Ah! Sí...

Marc. Nombre imaginario

Laura sin duda será,

Que los poetas allá

Tienen otro calendario.

Y la razón es muy llana:

¿Quién en los versos tolera

A una Blasa, á una Sotera,

Jerónima ó Sinfioriana? —

¿Y tanta es la perfección

De esa Laura? ¿Ha sido fiel

El poético pincel?

¿No ha habido exageración?

Amad. Es de las gracias modelo;

(*Con entusiasmo.*)

La formáron los amores;

Sus ojos encantadores

Robáron la luz al cielo;

Flores nacen donde pisa...

Marc. Su dulce voz enajena,
(*Remedándole.*)

Y las almas encadena
Con su hechicera sonrisa;
Su boca es fragante rosa
De Chipre... ó de Jericó. —

¿Piensa usted que no sé yo
Cómo se pinta á una hermosa?

Amad. (Se burla. No me declaro.)

Marc. (¿Tendrá Juliana razon?)

Pero ¿quién en conclusion
Es ese portento raro? ¹

Amad. No seré yo quien le nombre.

Marc. ¿Es delito por ventura

El adorarla?

Amad. Es locura.

Marc. ¡Locura! ¿Eso dice un hombre? —

¿Es de áspera condicion?

Amad. No, que su agrado enamora.

Marc. ¿Es casada?

Amad. No, señora.

Mas honesta es mi pasion.

Marc. (Yo de mi duda saldré.)

¿Es amiga mia?

Amad. Sí.

Marc. ¿Vive muy lejos de aquí?

Amad. No.

Marc. ¿Quiere á otro?

Amad. No sé.

Marc. Hoy la habrá usted visto.

Amad. Ya.

Marc. ¿Puso mala cara?

Amad. No.

1 Ueber wer ist denn endlich dieses seltene Wunder?

Marc. ¿Le ha dado á usted zelos? ¹

Amad. ¡Oh!

Marc. ¿Le ha hecho á usted preguntas?

Amad. ¡Ah!

Marc. ¡Qué lacónico es usted! —

Vaya; tome su cancion,

Y á la primera ocasion...

Amad. ¡Ah! Ya es inútil.

Marc. ¿Por qué?

Amad. Porque su rigor me hiela.

Marc. Cualquiera de esto se halaga;

Y si tanto amor no paga,

Lo agradecerá...

Amad. ¡Marcela!

Marc. Tome usted sus versos.

Amad. ¡Oh!

Marc. ¡Dale con tanto gemir! ²

Acabe usted de decir

Que soy esa Laura yo.

Amad. ¡Ah! Si... Mi... La... (*Turbado.*)

Marc. Si... Mi... La...

(*Riéndose.*)

¿Me enseña usted el solfeo? ³

Amad. (Perdido soy. Bien lo veo.)

Marc. (Lástima y risa me da.) ⁴

Vaya; hable usted con franqueza,

Monosílabo señor. ⁵

¿Soy yo causa de su amor?

Amad. ¡Oh desventura! ¡Oh flaqueza!

Marc. De nada me maravillo;

Y...

¹ Hat sie Ihnen Ursache zur Eifersucht gegeben? ² Ach, gehen Sie doch mit dem ewigen Seufzen! ³ Wollen Sie mich die Tonleiter singen u. lehren? ⁴ Er dauert mich und macht mich zu lachen. ⁵ Einshlbiger Herr.

Amad. ¡Dura fuerza del hado!

Marc. Vaya, hable usted, ó me enfado.

Amad. ¡Ay Marcela!

Marc. ¡Ay tabardillo! ¹

Amad. Con que al fin ¿he de romper
Mi silencio?

Marc. Sí; ya es hora.

Amad. Pues la que mi pecho adora...

Marc. Ya no lo quiero saber.

Amad. ¡Ah!

(*Se deja caer sobre una silla.*)

ESCENA V.

Don AMADEO, MARCELA, Don MARTIN.

Mart. ¡Gracias al cielo doy
Que al fin ya libre me veo...!

Marc. ¿De quién?

Mart. De don Timoteo.
Bufando de rabia estoy. ²

Marc. Pues ¿cómo...?

Mart. ¡Malditos sean
Sus sinónimos eternos! ³

Hay hombres de los infiernos
Que cuando hablan aporrean. ⁴

No acabára en quince dias

A no hacerle yo acostar.

Y vuelta á su palomar;

¹ Tabardillo! (Scharlachfieber); hier soviel wie bildliche Anspielung auf die Röthe der Verlegenheit Don Amadeo's. ² Ich schnaube, ich rase vor Zorn. ³ Vermünscht seien Ihre ewigen gleichbedeutenden Worte! ⁴ Die, wenn sie sprechen, förmlich (den Hörer) durchprügeln (* unangenehm quälen u.).

Y torna á sus profecías;
 Y retorna al nacimiento...
 ¡Digo! ¡Pues tenia traza
 De dejarme meter baza!
 ¡Oh qué hablador tan sangriento!
 Aquello era por demás.
 Hija, ¡qué nube! ¡qué nube! ¹
 Intencion mil veces tuve
 De enviarle á Satanás.
 No lo puedo resistir;
 Me desesperan, me endiablan
 Esos que hablan y hablan y hablan
 Sin respirar ni escupir.
 Sirve en mi cuerpo un alférez, ²
 Que es hablador furibundo,
 Y se llama don Facundo
 Valentin Perez y Perez.
 No hay poder hablar con él.
 Sí, sí, ¡facilito es eso!
 En soltando la sin hueso
 A ninguno da cuartel. ³
 Un dia se puso á hablar
 Conmigo: yo le queria
 Interrumpir. ¡Bobería!
 Sintió que iba á estornudar.
 En tan crítico momento
 ¿Qué hace? La boca me tapa,
 El estornudo se escapa,
 Y prosigue con su cuento.
 ¡Digo! Esto es ser hablador.
 Pues con tanta algarabía,
 Por cartujo pasaría

1 Welche große Menge! 2 In meinem Corps (Bataillon, Regiment) dient ein Fähndrich. 3 Er pardonnirt Niemanden.

Al lado de ese señor. ¹

Es mucha, mucha crueldad.

!Válgame Dios, qué carcoma!... ²

No lo tome usted á broma;

Eso es una enfermedad.

Vamos; aun me dan sudores. ³

¡Qué suplicio! ¡Qué agonía!

¡Jesus! ¡Mala pulmonia

En todos los habladores!

Marc. ¡Cuenta con la maldicion!

Mart. Pues qué, ¿me puede alcanzar?

Marc. No; á usted no, que es para hablar

La suma moderacion.

Mas ¡oh prodigio admirable!

En el próximo aposento

A usted le ha dado tormento

Un hablador perdurable.

Pues véame usted; yo sudo

De fatiga y de pesar

Porque acabo de lidiar

Con un sempiterno mudo. ⁴

Mart. ¡Mudo! Y ¿quién...?

Amad. ¡Abrete, abismo!

Mart. ¡Calla! ¿No es mi primo aquel? —

Diga usted, Marcela: ¿es él

Ese mudo?

Amad. ¡Ay Dios!

Marc. El mismo.

Nunca gusté de llorones.

¿Dónde hay cosa mas molesta

¹ Neben diesem Herrn würde ich für einen Trappisten-Mönch gelten. ² Welch' ein nagender Kummer! ³ Lassen wir ihn; ich schweige noch jetzt davon. ⁴ Weil ich so eben mit einem ewig Stummen zu kämpfen hatte.

Que oír solo por respuesta
Suspiros é interjecciones?

Mart. Pero ¿cuál es tu quebranto?
Amigos somos los dos.
Habla; di...

Amad. ¡Pluguiera á Dios
Que no hubiese hablado tanto!

Marc. Amor le saca de tino; ¹
Mas no sé quién le avasalla. ²

Si se lo pregunto, calla;
Solloza si lo adivino.
Y por cierto que hace mal,
Y procede como necio;
Que de sensible me precio,
Sinó de sentimental.

Siento los males ajenos:
Soy su amiga verdadera;
Y satisfacer debiera
Mi curiosidad al menos.

Pero si tanto le halaga
Dentro del pecho su pena,
Guárdesela en hora buena
Y buen provecho le haga.

Amad. Yo...

Mart. ¡Quita allá, que eso es mengua!
¡Nada! A salir del barranco. —

A bien que yo soy mas franco:
No me morderé la lengua,
Yo no soy nada hablador,
Que de prudente me paso;
Pero cuando viene al caso
Hablo mas que un sangrador. ³
Precisamente deseo

¹ Die Liebe raubt ihm die Besinnung. ² Wer ihn zum
Sklaven (seiner Liebe) macht. ³ Wundarzt (Vater, Barbier).

Ahora mas que nunca hablar:
 ¡Tal dieta me ha hecho pasar
 El señor don Timoteo! —
 Ya que usted me da licencia, (*A Marcela.*)
 Y puesto que el dios vendado
 Al mas lego, al mas callado
 Da facundia y elocuencia;
 Basta, basta de tormento;
 Salga del pecho mi afan,
 Que estoy hecho un alquitran,¹
 Y si no canto reviento.
 No hay que dudar de mi fé
 Porque Dios me hizo soldado,
 Que Aquiles fué enamorado,
 Y Marte mismo lo fué.
 No sirve contra Cupido
 El vestir férrea coraza,
 Que cual si fuera de estraza
 La taladra el fementido.²
 Harto he mostrado á mi dama
 Celebrando su belleza
 La intensidad, la fiereza
 De esta pasion que me inflama.
 Ni Amadís, ni Beltenebros,
 Ni cuantos de amor bramaron
 A sus bellas regalaron
 Tantos, tan dulces requiebros;
 Mas temiendo sus enojos,
 ¡Admiro mi cobardía!
 No la he dicho todavía:
 «Muerto me tienen tus ojos.»
 Mis intenciones son rectas:

1 Ich bin äußerst ergrimmt und aufgebracht. 2 Der Treulose (d. i. Cupido) durchbohrt ihn (den Eisenpanzer) als ob dieser gar nichts wäre.

Bien lo puede conocer:
 Pero está visto, es mujer
 Que no entiende de indirectas.
 Yo con mi amor no la ultrajo.
 Porque al fin soy caballero.
 Pues pecho al agua.¹ ¿Qué espero?
 Echemos por el atajo.²

Marc. ¡Oh qué exordio impertinente!

Mart. ¿Qué dice usted?

Marc. Nada digo.

Prosiga usted.

Amad. ¡Ah!

Mart. Prosigo,

Que ya he soltado el torrente.
 Hay mujeres, cuyo officio
 Es barrenar corazones
 Y con dulces ilusiones
 Sacar á un hombre de quicio.
 Mujeres que á su pesar
 Son imán de los placeres;
 Y en fin, señora, mujeres
 Que es forzoso idolatrar.
 Graciosas, discretas, bellas
 Y apacibles como el cielo,
 ¿Cuál es el hombre de hielo
 Que no suspira por ellas?
 Una entre todas domina,
 Como suele en los collados
 Entre tomillos menguados
 Descollar gigante encina.
 Por ella estoy con el Credo
 En la boca...³ ¡Oh! y no, no es chanza;
 Si no cumple mi esperanza

1 Also muthig drauf los! 2 Was warte ich noch? Schlagen wir den kürzesten Weg ein! 3 Diese Eine bet' ich an.

Dará conmigo en Toledo.
 Si el hombre mas insensible
 La adora mal de su grado,
 ¿Qué haré yo, desventurado?
 ¡Yo, que soy tan combustible! ¹
 Pues ese dulce martirio;
 Esa deidad de la tierra,
 Que me mueve tanta guerra,
 Que me infunde tal delirio;
 Ese apetecido bien;
 Esa suspirada aurora;
 Ese prodigio . . .

ESCENA VI.

Don MARTIN, MARCELA, Don AMADEO,
 JULIANA.

Jul. ¡Señora! (*Llega corriendo.*)
Mart. (¡Maldita seas, amén!)
Jul. Venga usted, que hay novedad.
 ¡Yo estoy loca!
Marc. ¿Qué ha ocurrido?
Jul. Que Clitemnestra ha parido
 Con toda felicidad.
Mart. ¡Clitemnestra!
Jul. ¡Pobrecita!
Marc. ¡Oh qué gozo! ¿Y cuántos?
Jul. Tres.
Mart. ¿Se puede saber quién es . . . ?
Jul. ¿Quién ha de ser? La gatita. ² —
 Venga usted: el uno es negro;
 Otro tiene un collarin . . .

¹ Ich, der ich so leicht in Flammen zu setzen (eigentlich: so verbrennbar) bin. ² Wer soll es denn sein? — Die Kage!

Marc. Perdone usted, don Martin. —
Vamos, vamos. (Se van corriendo.)

ESCENA VII.

Don AMADEO, Don MARTIN.

Mart. ¡Pues me alegro! ¹
¡Oh mujer aleve, ingrata!
¡Con la palabra en la boca
Me deja como una loca
Porque ha parido la gata!

Amad. ¡Oh cielo!

Mart. ¡Tratarme así!
¡Si lo veo, y no lo creo! —
¿Qué dices de esto, Amadeo?
Responde.

Amad. ¡Triste de mí!

Mart. ¡Quedamos lindas figuras
Para adornar un retablo!

Amad. ¡Ay!

Mart. Jeremias del diablo,
Ya la paciencia me apuras.
¿De qué te quejas, maldito?

Amad. De mi desdicha.

Mart. Si es tanta,
¡Mala angina en tu garganta!...
Pon en las nubes el grito;
Desahoga el corazón;
Truena, y no con esa calma
Te estés repudiando el alma,
Amoroso moscardon.
En el café mucho hablar:

¹ Na, das kann mich freuen!

Vaya, ¿quién te pone tasa?
Y en entrando en esta casa
Solo sabes suspirar.

Levanta. *(Le hace levantar.)*

Deja de hacer

En ese rincon el buho, ¹

Y reneguemos á duo

De esa funesta mujer.

Toma parte en mi rabieta, ²

Y pues tanto me ultrajó,

Llámalala tú como yo

Frívola, falsa, veleta. ³

Por mucho que tú te asombres

De su garbo sin segundo,

Di que Dios la ha echado al mundo

Para acabar con los hombres.

Di conmigo, pues me mata:

«Mujer inicua y sin fé, ⁴

¡Permita Dios que te dé

Veinte arañazos la gata!» ⁵

Amad. No le haré yo tal agravio;

No tomaré tal venganza.

Solo para su alabanza

Osaré mover el labio.

Mientras con saña importuna

Te quejas de su desvío,

Yo la pondré, primo mio,

En los cuernos de la luna. ⁶

Diré que eclipsa la gloria

De Cleopatra, de Lucrecia,

1 Laß ab, in diesem Winkel den leutescheuen Menschen zu spielen. 2 Nimm Theil an meiner Wuth. 3 Wetterfahne, unbeständige, wankelmüthige Person. 4 Gottloses und treuloses Weib. 5 Wollte Gott, daß Dich die Kaze zwanzig Mal fraße! 6 Werde ich sie in den Himmel erheben.

Y de aquella que en la Grecia
 Dejó perpetua memoria.
 Diré que es cual otro Eden
 Aquel rostro afable, hermoso.
 Diré que es grato y sabroso
 Hasta su mismo desden.
 Con tierna solicitud,
 Si tanto puede mi acento,
 Encomiaré su talento,
 Ensalzaré su virtud.
 Diré que es dulce, sencilla,
 Cuerda, apacible, donosa;
 Y diré en verso y en prosa
 Que es la octava maravilla.

Mart. ¡Qué fuego! ¡Qué ponderar!
 Estoy de oírte pasmado.

O la viuda te ha flechado,
 O yo no sé qué pensar.

Amad. ¡Ah! Sí; mi pecho la adora,
 Y en él su imágen grabada...

Mart. ¡Mire usted con qué embajada
 Me sale el primito ahora!¹

Yo bien decia entre mí:
 Este pisó mala yerba;

Pero es tanta tu reserva...²

Nunca obsequiarla te ví...³

Yo atendia á mi negocio,
 Y con mi afan no advertia...

Pues escucha: juraría
 Que tenemos otro socio.

Amad. ¡Otro! ¿Y quién?

Mart.

Don Agapito.

1 Si, seht mir doch, mit welcher Botschaft jetzt der Herr
 Better kommt! 2 Der ist übellaunig. 3 Ich sah niemals
 daß Du ihr den Hof machtest.

Amad. Sí; pero en vano porfia.

Mart. Querer á ese hombre sera
Imperdonable delito;

Bién lo conozco. No obstante,
Como amor todo es chiripas...¹

Amad. ¡Qué! ¡Si da dolor de tripas
Solo el mirar su semblante!

Menospreciarle debemos,
Porque á un bicho tan cuitado
Le honraría demasiado...

Mart. Calla, que aquí le tenemos.

ESCENA VIII.

Don MARTIN, Don AMADEO, Don AGAPITO.

Agap. Todo Madrid he corrido

(*Con un cucurucho de dulces.*)²

Por traer de los mejores,
Hasta que al fin... ¡Oh, señores! —

¿Y Marcela? ¿Dónde ha ido?

(*Don Martin y don Amadeo rodean á don Agapito,³ y le hablan con mucho misterio.*)

Mart. A una solemne funcion.

Agap. ¿A estas horas? No sospecho...

Amad. Está postrada en su lecho...

La viuda de Agamenon.

Agap. ¡Eh, señores! Esa chanza...

Mart. No es ilusion.

Amad. ¡Oh maldad!

¡Oh perfidia!

Mart. ¡Oh liviandad

Que está clamando venganza!

¹ Da die ganze Liebe nichts als ein glücklicher Wurf ist.

² Mit einer Güte Zuckerwerk. ³ Umringen Don A.

Agap. Vaya; basta de tramoya,
Que es para aspar á cualquiera...¹

Mart. ¡Oh Atrida! ¡Mas te valiera
Haber fenecido en Troya!

Agap. ¡Pues digo que es buen humor...!

Amad. ¡Ay, señor don Agapito,
Tres de una vez! ¡Oh delito!

Mart. ¡Y el uno es negro! ¡Qué horror!!!

Agap. Véame yo confundido
Si entiendo un solo vocablo.

Amad. ¡Silencio!

Agap. Pero ¿qué diablo...?

Mart. ¡Chist!... Clitemnestra ha parido.

Agap. ¿Clitemnestra? Por mi abuela...

Mart. ¿Quiere usted que lo repita?

Agap. ¡Ah! Ya entiendo. La gatita,
(*Dando palmadas.*)²

La gatita de Marcela.

¡Por vida...! Me alegro mucho.

Voy corriendo; voy á ver...

Señores... (*Despidiéndose.*)

Mart. ¿Puedo saber
Qué encierra ese cucurucho?

Agap. Son bombones, capuchinas,

Almendras garapiñadas,

Yemas acarameladas,³

Y pastillas superfinas.

¿Gusta usted, don Amadeo?

¿Y usted...?

Mart. La ventura alabo
De don Agapito. ¡Bravo!

¹ Genug mit diesem Gaukelspiel, das Einen nur quälen kann. ² Klatscht in die Hände. ³ Zuckermanteln, überzuckerter Eidotter.

Ya hay dulces para el bateo.¹

Corra usted . . .

Amad. Corra usted; sí.

Mi enhorabuena le doy.

Mart. Cuidarla mucho.

Agap. Voy, voy. —

El negrito para mí.

ESCENA IX.

Don MARTIN, Don AMADEO.

Mart. ¿Has visto, primo, en tu vida
Mas ridículo animal?

Amad. Ya se iba amoscando un poco.²

Mart. ¡Oh! Y si él se enoja es capaz . . .

De caerse muerto. — Pero

Dejémosle acariciar

A su Clitemnestra, y vamos

A otra cosa mas formal.

Con que ¿amas á la viudita?

Amad. ¿Y quién, oh primo, verá

Tantas gracias en su rostro,

Quién su talle celestial

Sin sentir dentro del pecho

Un amoroso volcan?

Mart. A mí tambien me ha gustado

Mas de lo que es regular;

Y por cierto no esperaba

Que fueses tú mi rival.

Yo creí que satisfecho

Con merecer su amistad,

¹ Da gibt's Zuckerwaaren für den Theetisch. ² Er fing bereits an, unwillig zu werden.

No aspirabas á la dulce
Coyunda matrimonial.¹

Amad. Tampoco yo imaginaba
Que fueses tú su galan.

Mart. Poeta y amar de veras;
¡Es cosa particular!

Amad. ¿Y qué diremos de tí,
Andaluz, y capitán?

Mart. Como que iba yo á pedirte
Me hicieses un madrigal
Para pintar á Marcela
Mi dulce cautividad.

Amad. Yo me iba á valer de tí
Para decirle mi afán.

Mart. Pues querernos á los dos
No es posible.

Amad. Claro está.

Mart. Dejarla es duro; matarnos . . .
Sería una necedad. —
¿Qué haremos?

Amad. Querido primo,
Ya sabes tú cuán fatal
Soy en amores. La adoro.
Solo la tumba podrá
De mi triste corazón
La activa llama apagar;
Mas, sea que no merezco
Tan peregrina beldad,
Sea que con tantos ayes
La he llegado á fastidiar;
Bien conozco que Marcela
No será mia jamás.
Tú sabes mejor que yo

1 Daß Du nicht nach dem süßen Ehejoch schmachtetest.

La ciencia de enamorar.
 Yo soy tímido en extremo;
 Tú eres en extremo audaz:
 A mí no me da esperanzas;
 Acaso á tí te las da. —
 Yo te cedo su conquista:
 Sí, Martin; y de este umbral
 Apartado para siempre,
 Triste, desvalido, ¡ay!
 Lloraré mi desventura
 En amarga soledad.

Mart. ¡Ah, ah...! Déjame reir.

Amad. Con que estoy para espirar,
 ¿Y te ries?

Mart. No hay cuidado:
 Pronto de consolarás,
 Que amores inconsolables
 No son fruta de esta edad.

Amad. ¿Cómo! ¿Tú dudas, Martin,
 Que mi amor...?

Mart. No dudo tal;
 Pero hablémos con franqueza,
 Pues nos conocemos ya.
 Hoy por Marcela suspiras;
 Mañana suspirarás
 Por otra.

Amad. Yo soy sensible:
 Yo no vivo sin amar.

Mart. Pues por eso mismo es fácil
 Que rinda tu voluntad
 Otra Filis, ú otra Laura,
 Amartelado zagal. — ¹
 Tres damas te he conocido

1 Verliebter Schäfer.

Desde el día de San Juan.
 La cuarta es Marcela. — Vamos,
 Dime ahora la verdad:
 ¿No te atreves con la quinta?
 ¿No hay en tu pecho lugar
 Para hospedarla? ¡Qué diablos!
 Aunque sea en el zaguan.¹

Amad. Aun me harás reir, Martín;
 Y eso es una iniquidad.

Mart. Yo también amo á Marcela;
 Pero amo á lo militar:
 Reservándome algun tanto
 De juicio y de libertad,
 Por si hay que volver la grupa
 Hacia el cuartel general.
 Cuando la veo me inflamo,
 Pierdo la chaveta,² y mas
 Si me esgrime aquellos ojos
 Que tanta guerra me dan.
 Confieso que si lograra
 Su mano, fuera el mortal
 Mas dichoso; pero amigo,
 No me dejaré enterrar
 Como amante de novela
 Si calabazas me da.³

Amad. Pero en suma, ¿qué partido
 Tomaremos?

Mart. Declarar
 Formalmente nuestro amor
 A la viuda, y cada cual
 Ver cómo puede rendirla.
 No es mucha temeridad,

¹ Im Vorhaus, in der Vorhalle. ² Ich verliere die ruhige vernünftige Ueberlegung. ³ Wenn ich einen Korb bekomme.

Que ella nos anima á todos
 Con su carácter jovial.
 Manos á la obra, Amadeo.
 ¡Al grano!¹ Que lo demás
 Es perder tiempo. Al que venza
 Su fortuna le valdrá,
 Y el que quedare vencido
 Ceda el campo á su rival.

Amad. Pues lo quieres, me conformo.

Mart. Entre tanto dame acá
 Eso cinco.² Siempre amigos.

Amad. Siempre amigos. — Y del tal
 Don Agapito ¿qué hacemos?

Mart. Declararle sin piedad
 La guerra; mortificarle;
 Perseguirle y no parar
 Hasta echarle de esta casa;
 Que aunque él es moño de paz,³
 Y no puede desbancarnos
 Semejante orangutan,⁴
 Sin embargo, será útil...

Amad. ¿Para qué?

Mart. Para estorbar. —

Sígueme; vamos á casa,
 Y dispondremos el plan
 De ataque. (Mucho me engaño,
 O la hago capitular.)

1 Zur Sache. 2 Darauf gieb mir inzwischen die Hand.
 3 Denn obgleich er ein friedlicher Untertan ist. 4 Ein sol-
 cher Drang-Uttang.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Don TIMOTEO, MARCELA.

Tim. Pues hemos quedado solos,
Ven; sentémonos aquí,
Sobrinita.

Marc. Está muy bien. *(Se sientan.)*

¿Qué me quiere usted decir?

Tim. Muerto, ó difunto, tres años
Hará el día de San Luis,
Tu marido, tu consorte,
Tu esposo don Valentin,
Eres viuda, pero viuda
Todavía en el abril;
Quiero decir, en la flor
De tus años. ¿No es así?

Marc. Cierto. *(¿Adónde irá á parar?)*¹

Tim. Aunque en edad juvenil,
Por tu estado, tu talento,
Tu independenciam, y en fin,

1 Wohin wird er wohl zielen?

Porque te dan tus haciendas
 Una renta de dos mil
 Y quinientos pesos fuertes,
 Que hoy dia es un Potosí,
 Eres hábil, apta, idónea,
 Segun el fuero civil;
 Digamos, segun las leyes
 Y costumbres del país,
 Para hacer lo que te agrade
 De tu persona gentil.

Marc. Pero...

Tim. Sentado y supuesto
 Que tienes maravedís;
 Esto es, dinero, caudal
 Para poder subsistir...
 Digamos...

Marc. Al grano, tio.

Tim. Aunque no es tampoco ruin,
 O, si se quiere, mezquina,
 Cicatera, baladí
 Mi fortuna, pues poseo.
 Gozo y disfruto en Madrid
 Seis mil ducados anuales,
 Que no es un grano de anís;
 No te hago ninguna falta;
 No necesitas de mí.
 Pero apenas cinco lustrós
 Acabas tú de cumplir,
 O sean veinte y cinco años;
 Y supuesto que en monjil¹
 No se han de trocar tus galas
 Y, si no quieres mentir,
 Una voz dentro del pecho

1 Nonnenkleid; Trauerkleid.

A nueva amorosa lid
 Te está brindando; Marcela,
 Sobrina, por San Dionis,
 Al yugo del himeneo
 Vuelve á humillar tu cerviz.
 Cásate, y antes que muera,
 Antes que llegue al confin,
 Al término de mi vida,
 Que ya la tengo en un tris, ¹
 Véame yo en tus hijuelos
 Renacer, reproducir,
 Ya que no pueda en los mios
 Por culpa de mi Beatriz,
 Que en gloria descanse, aunque ella
 Me echaba la culpa á mí.

Marc. Aun no soy tan vieja, tío,
 Que me tenga sin dormir
 El ansia de pronunciar
 En los altares un sí.
 Doy por sentado que el hombre,
 Lo mismo aquí que en París,
 Es de la mujer apoyo,
 Como el olmo de la vid;
 Pero aunque tanta viudez
 Ya me empezase á aburrir, ²
 Porque insensible no soy
 Cual figura de tapiz,
 Eso de casarse, tío,
 No se hace así como así.
 ¿He de pregonar mi mano
 A són de caja y clarín? ³

1 Welches bei mir nur noch an einem Faden hängt.
 2 Aber obgleich eine so lange Wittwenschaft bereits anfängt,
 mich zu langweilen. 3 Soll ich meine Hand unter Pauken-
 und Trompetenschall öffentlich ausbieten?

Tim. No digo tal. ¡Dios me libre
De pensamiento tan vil,
Porque vale mas tu mano
Que el imperio marroquí! ¹
Quédese para las feas
El descaro y el ardid; ²
O sea . . . ¡Cuántos habrá
Que suspiren entre sí;
Quiero decir, en silencio,
Por enlazar, por unir
Su destino con el tuyo!
Ahí tienes á don Martin,
Al capitan, que delira,
Bebe los vientos por tí. ³

Marc. ¿De veras?

Tim. Sí; me lo dijo
Sobre mesa, y no en latin, ⁴
Porque, como al fin criado
En la orilla del Jenil,
Tiene un desparpajo . . . ⁵ Y vaya,
Que no es cosa de escupir,
De menospreciar . . . Treinta años;
Hombre fuerte, varonil;
Capitan de artillería;
Con haciendas en Coín,
Y en Loja, y en Antequera;
Noble como el mismo Cid,
Franco, alegre . . . Para esposo,
Vamos, no hay mas que pedir. —
¡Ah, picaruela! ¿Te ries? ⁶
El se ha valido de mí . . .

1 Als das marokkanische Kaiserthum. 2 Unverschämtheit und List mögen für die Häßlichen bleiben. 3 Der nach Dir schmachtet. 4 Und zwar sehr verständlich. 5 Er besitzt eine große Geschwägigkeit. 6 Ach, Schelmin, Du lachst?

Marc. Pero...

Tim. Entiendo. Tu modestia,
 Tu rubor... ¡Oh, qué sutil,
 Qué sagaz soy yo, qué fino
 Para esto de descubrir,
 Adivinar, sorprender
 Un secreto femenil!
 Esto es hecho. Ahora á tus solas...
 Adios. Me voy al jardin.
 Echaré pan á los peces,
 Y subiré perejil ¹
 Para mañana. ¡Qué boda!
 ¡Qué brillante porvenir!
 Serás muy afortunada.
 Muy dichosa, muy feliz.

ESCENA II.

MARCELA.

¡Pues! Porque ve que me rio
 Ya se va tan satisfecho;
 Ya presume que mi pecho...
 ¡Qué original es mi tio!
 Sensible soy como todas:
 No me pienso emparedar, ²
 Pero me pongo á temblar
 Con solo hablarme de bodas.
 Me hallo bien con mi reposo,
 Con mi dulce libertad,
 Y temo hallar en verdad
 Un tirano en un esposo.
 Mas si al fin como mujer

1 Peterfilie. 2 Ginmauern.

Me es forzoso sucumbir,
Ya que yo le he de sufrir,
Yo me lo quiero escojer. ¹

ESCENA III.

MARCELA, JULIANA.

Jul. ¡Buenas nuevas! El criado
De don Agapito ahora
Me acaba de dar, señora,
Este billete cerrado.

Marc. ¿Y á quién dirige esa esquela
El señor don Agapito?

Jul. Lea usted el sobrescrito.

Marc. «Para la hermosa Marcela.»

(Toma el billete, y lee el sobre.)

Extraño, por vida mia,
Que un papel quiera enviarme
Un hombre que puede hablarme
A cualquier hora del dia.

Jul. Faltándole atrevimiento
Para hablar, la cosa es clara,
En ese papel declara
Su amoroso pensamiento;
Pues, por mucho que presuma
De la victoria, es constante
Que maneja todo amante
Mejor que el labio la pluma.
Sí; carta es de amor.

Marc. Lo creo,
Porque me dijo no ha mucho...

¹ Den will ich mir (selbst) ausfuchen.

Jul. Ya con impaciencia escucho.
Abra usted pues.

Marc. Abro y leo.

«Adorable y adorada Marcelita, unidos nuestros corazones por los ocultos resortes de mágica armonía, como los sones del trombon se acuerdan con los ecos del violin cuando marcan los compases de una contradanza con melodiosa cadencia . . . »

¡Buen principio! Esto promete.
Me pasma ¹ tanta elocuencia.

Jul. Con melodiosa cadencia . . .
Vale un mundo ese billete.

Marc. «Dias ha que nuestros ojos con los únicos intérpretes de nuestra reciproca ternura; pero ha tomado tal incremento ² la mia que ya no la puedo contener en los límites de mi silencio, aunque expresivo y elocuente. Un poeta misántropo y calenturiento, un militar atolondrado y hablador la bloquean á usted y, envidiosos de mi ventura, parece que se empeñan en secuestrar mis amores. Declaro pues por escrito, desesperado de poderlo hacer de palabra, que mi gusto por la danza, mi pasion por la moda, mi fanatismo por las sedentarias é inocentes labores del bello sexo, á que usted pertenece y con el cual aspiro á identificarme, y últimamente mi aficion á las pastillas de coco y á los merengues, ³ no embelesan tanto mis sentidos como una sola mirada de la interesante

¹ Mich bezaubert. ² Wachsthum, Zunahme. ³ Gewisse Art Zuckergebäckes.

Marcela. Arda pues para nosotros la antorcha de Himeneo,¹ y envidien todos los elegantes de Madrid al derretido y amartelado

Agapito Cabriola y Bizcochea.»

Jul. ¡Oh qué melifluo papel!²

Marc. Su lectura causa tedio.

¡Qué novio para un remedio!

Jul. Pues calabazas en él.³

Marc. Me enfada su presuncion
Y su descarro inaudito.

¿Cuándo el tal don Agapito

Conquistó mi corazon?

Si á mi despecho tal vez

Sus visitas he sufrido;

Porque mi paciencia ha sido

Mayor que su estupidez;

Si su necia petulancia

Me ha dictado con razon

Algun elogio burlon

Que ha convertido en sustancia;

Si, como hago con cualquiera

Por no poderlo evitar,

Mi mano le suelo dar

Al subir una escalera;

Si sufro, por no hacer dengues⁴

Sobre lo que nada vale,

Que alguna vez me regale

Caramelos y merengues;

No le autorizo por esto

A tan extraña osadía;

1 So möge uns denn Hymen's Fackel leuchten. 2 D
welch' honigsüßes Schreiben! 3 Nun dann einen Korb für
ihn. 4 Um nicht zimperlich zu erscheinen, um nicht unnöthige
Zierreden zu machen.

Ni mi amor jamás pondría
En hombre tan indigesto.

Jul. ¡Uf! Me da dolor de muelas: ¹
De mirarle me empalago.
Déle usted carta de pago
Y vaya á las covachuelas *).

Marc. No pasará de esta noche,
Puesto que á tanto se atreve.
Ya que el demonio me lleve
Quiero que me lleve en coche.

Jul. ¿Y qué le digo al criado
Que espera contestacion?

Marc. Le dirás que á la oracion...
(*Suena una campanilla.*)
Anda á ver quién ha llamado.

ESCENA IV.

MARCELA.

¡Posible es que así se engría ²
Con mi pretendido amor!
¿Yo su esposa? Antes ¡qué horror!
La mano me cortaría.
Yo le haré con mis desprecios...
Señor, ¡que no ha de poder
Ser amable una mujer
Sin que la persigan necios! ³

*) Tenduchos subterráneos donde principalmente se vendían juguetes para niños. Existían bajo las gradas de *San Felipe el Real* y desaparecieron cuando este monasterio fué demolido.

¹ Ich bekomme Zahnweh. ² Möglich, daß er somit prahlt.
³ Mein Gott, warum darf eine Frau nicht liebenswürdig sein, ohne von Thoren verfolgt zu werden?

ESCENA V.

MARCELA, JULIANA.

Marc. ¿Qué hay?

Jul. De recibir acabo
 Dos cartas mas. ¡Qué fortuna!
 Don Martin manda la una,
 La otra el poeta. ¡Bravo!
 Tambien esperan repuesta
 Los criados de los dos.

Marc. Dame, dame. Santo Dios,
 ¿Qué conspiracion es esta?

Jul. ¡Bueno! ¿Qué hace usted con tres
 Declaraciones ahora?

Marc. Leamos. «A mi señora
 Doña Marcela Cortés.»

Jul. (La veo en terrible aprieto. ¹
 ¿Quién se llevará la torta?)

Marc. Esta á lo menos es corta.

«A Marcelita, soneto.

Si digno fuera de tu ansiada mano
 Quien mas rendido tu belleza adora,
 Pronto luciera la benigna aurora
 Término á tu desden, que lloro en vano.

Mas ¡ay! jamás logró poder humano
 Dar leyes al amor; jamás, señora,
 Que, á poderlas dictar, mi pecho ahora
 Se holgara de romper su yugo insano.

No con dulce esperar me lisonjeo:
 Solo te pido en premio á mi ternura
 El fatal desengaño que preveo,

1 Berlegenheit, Bebrängniß.

Bien como en cárcel hórrida y oscura
 Solia un tiempo el inocente reo
 La muerte preferir á la tortura.

Amadeo Tristan del Valle.»

Jul. A ese no habrá quien le tilde ¹
 De vano y de presumido.

¡Qué modesto, qué rendido,
 Qué respetuoso, qué humilde!

Marc. Si es cierto amor tan extraño,
 Yo estoy muy comprometida,
 Porque va á perder la vida
 Si le doy un desengaño.

Jul. ¡Pero es tan bello sujeto,
 Tan amable... ¡Bien merece...
 (Buena señal, que enmudece.)

Marc. Mucho me agrada el soneto.

Jul. Por fuerza ha de ser muy fiel
 Quien tales sonetos fragua.
 ¡Eh, señora! Pecho al agua.
 Decídase usted por él.

Marc. No es imposible que sienta
 Lo que me dice.

Jul. Pues ya.

Marc. Pero el soneto quizá
 Se ha escrito para cuarenta. ²

Jul. Con tal marido yo espero...

Marc. Después de la bendicion
 Suele volverse leon
 El mas tímido cordero.

Jul. Mi corazon se conmueve,
 Y á ser la cosa conmigo... ³

1 Der ihn beschuldigen könne. 2 Das Sonett hat man
 aber vielleicht bloß aus schlauer Berechnung geschrieben.
 3 Wenn mich die Sache angehe.

Marc. Confieso que es el amigo
Que mas aprecio me debe;
Mas casarme...

Jul. ¡Voto á san...!
Si no nos aventuramos,
Señora mia...

Marc. Leamos
(*Después de un momento de reflexion.*)
La carta del capitán.

«Amable Marcelita, esta tarde me hubiera declarado verbalmente á no habérmelo impedido el parto de *Clitemnestra*. Me dejó usted plantado por una gata...»

Aunque nada hay malo en esto,
Nunca tan frívola fui.
Para escaparme de aquí
Me valí de aquel pretesto;
Porque estaba ya en un potro,¹
Y no podía sufrir
Al uno por su gemir,
Y por su charlar al otro.

«Pero yo no lo atribuyo á desprecio, sino á un capricho, á una chanza, ó tal vez al desig- nio de hacerme ver que ciertas materias se deben tratar sin testigos. — Ya es tiempo de explicarme.

Treinta años hace que soy soltero; y no es para hombres de mi temple el ser toda la vida de Dios una misma cosa. Unos me pintan el matrimonio como el mas espantoso cautiverio; otros dicen que es un manantial² de dichas y

1 Ich war wie auf der Solterbank. 2 Quelle, Ursprung.

de placeres. Cada uno cuenta de la feria como le va en ella. Yo quiero salir de dudas, porque siempre he sido curioso, y porque empiezo á cansarme de andar, como suelen decir, á salto de mata. Los mandamientos de la ley de Dios me prohíben hostilizar á la mujer del prójimo. Dicen que todo lo puede el dinero: mentira. Yo tengo tres mil duros de renta, y nunca he podido comprar los verdaderos placeres, que otros mas afortunados disfrutan *gratis*. — Me canso de lidiar con patronas y lavanderas. — Por otra parte, cuando yo nací mi padre fué lo que yo no he sido todavía; y un hombre como yo no ha de ser menos que su padre. Por estas y otras razones he resuelto casarme; y habiendo de elegir una esposa, ¿quién mejor que usted, viudita mia? Talento, gracia, hermosura... ¡Cuántos presagios de ventura matrimonial! — Aunque creo que no me mira usted con repugnancia,¹ ignoro todavía el lugar que ocupo en ese corazon; pero me parece que no haría usted ningun disparate² en casarse conmigo, porque, sin vanidad, me atrevo á ser tan buen consorte como el primero.

Ya ve usted que esto es hablar al alma. He dicho. Responda usted ahora con la misma franqueza á su resuelto pretendiente Q. S. P. B.

Martin Campana y Centellas.»

¡Epístola singular!
¿Has visto un novio mas brusco?

1 Obgleich ich weiß, daß Sie mich nicht mit Widerwillen betrachten. 2 Daß Sie keinen dummen Streich machen würden.

Jul. Por cierto que el hombre es chusco.
¡Qué modo de enamorar!

Marc. Alabo su buen humor
Y su carta me da gozo,
Que al fin es soberbio mozo...

Jul. Y muy soberbio hablador.

Marc. Mas con gracia.

Jul. No ha de ser
Por mi voto el preferido.
¡Dios me libre de un marido
Que hable mas que su mujer!

Marc. Con que ¿no te agrada?

Jul. No.

Yo le haría mil desdenes.

Marc. Juliana, mal gusto tienes.
¿Y si le escogiera yo?

Jul. Preciso es que la chaveta
Perdiera usted, ama mia.
A quien yo preferiria
Es al poeta.

Marc. El poeta...

Si...

Jul. Yo hablo sin interés.
Ello, usted se ha de casar.

Marc. ¡No me dejan respirar!¹

Jul. Vamos; ¿á cuál de los tres...?

Marc. Poco á poco. ¿Es puñalada
De pícaro?² Loca estoy.

¡Tres á un tiempo! Se lo doy,
Juliana, á la mas pintada.³

Jul. Pero ¿qué contestacion
A los criados daré?

1 Man läßt mich aber auch nicht zu Athem kommen!

2 Läßt sich das so schnell abthun? 3 Ich werde mich, Juliana, möglichst vorfichtig benehmen.

Marc. Que aquí vuelvan les diré
Sus amos á la oracion.

Jul. Pues qué, ¿va usted á salir?

Marc. Voy á hacer una visita
Ahí arriba á doña Rita.

Jul. ¿No me quiere usted decir...?

Marc. Muy pronto, te lo prometo,
Todos mi eleccion sabrán.

(¡Qué franco es el capitan! —

¡Qué letrilla, y qué soneto!)

(*Se retira pensativa.*)

ESCENA VI.

JULIANA.

¡Mal haya tanto misterio!
Ahora iría con el chisme
A Gertrudis si supiera...
¡Desgraciadas las que sirven
A estos señores que quieren
Que todo se lo adivinen! —
Vamos, no dirá el poeta
Que Juliana es insensible
A su regalo. — Y presumo
Que la viuda le distingue. —
Por otra parte, yo temo
Que la balanza se incline
A don Martin. — Esta duda
Tanto me aburre y me aflige,
Como si fuera yo alguno
De los tres novios insignes. —
Con esto, y con que después
Se la lleve el alfeñique¹

¹ Zarte, schwächliche Person.

De don Agapito... ¡Oh! No.
 ¡Qué locura! No es posible. —
 ¿Quién se acerca? — Él es.

ESCENA VII.

JULIANA, Don AGAPITO.

Agap. Julia, Julia,
 Muy buenas tardes.

Jul. Felices.

Agap. Yo sé que tu ama ha leído
 Mi billete. Dime, dime...

Jul. Le cita á usted...

Agap. Ya lo sé.

¡Si me lo ha dicho Felipe!
 Pero yo estoy impaciente,
 Y es preciso que averigüe...

Jul. También ha citado...

Agap. ¿A quién?

Jul. Al poeta.

Agap. ¿Qué me dices?

¿Se ha declarado por fin?

Jul. Sí, señor.

Agap. ¡Mire usted!

Jul. *Item.*

Comparecerá también
 A su tribunal temible
 El capitán don Martín,
 Al fin de que se administre
 Recta justicia á los tres.

Agap. ¡Bien! Comparecencia triple.
 ¿Es concurso de acreedores? —¹

² Ist es denn ein Concurs (Zusammentritt) der Gläubiger?

Con tal que á mí me adjudiquen
 La hipoteca... ¡Oh! ¿Quién lo duda?
 Me alegro de que nos cite
 A un tiempo á los tres. Mi triunfo
 Así será mas plausible,
 Mas solemne, y mis rivales...
 ¡Cuánto voy á divertirme! —
 Di: ¿cómo, cómo leyó
 Mi carta? Con apacible
 Sonrisa, con cierta... Aguarda:
 ¿Te gustan los diabolines? ¹
 Aun tengo...

Jul. No soy golosa.

Agap. ¿Qué le ha parecido el símil...?

Jul. No entiendo.

Agap. La consonancia

De trombones y violines
 Comparada á nuestro amor.
 El pensamiento es sublime.
 ¿Lo celebró? (*Va oscureciendo.*) ²

Jul. Sí por cierto;

Soltando el trapo á reirse
 Como yo.

Agap. Pues; de alegría.

Y dime: ¿tú no advertiste
 Palpitacion en su pecho,
 Y así..., un rubor...?

Jul. (¡Oh, qué chinche!) ³

Excuse usted las preguntas,
 Porque yo no he de decirle
 Ni una palabra.

¹ Liebst Du die Zuckersachen? (Diabolines eigentlich: Gingenachtes, welchem anreizende Spirituosen und Gewürze beigegeben werden.) ² Fängt an, nachzuspinnen. ³ O welcher eüdringlicher Kerl!

Agap. Está visto:

Sin duda se me apercibe

Alguna dulce sorpresa.

¡Oh! Pero yo soy muy lince.

Jul. Al mas lince se lo pegan.¹

Agap. ¡Oh! Lo que es á mí es difícil. —

Hablemos claros: yo sé

Que Marcela se desvive

Por mí, y esos mentecatos

En vano, en vano compiten

Conmigo.

Jul. Tengo que hacer:

Y si usted me lo permite...

Agap. Anda con Dios. — ¡Ah! te ofrezco

Para cuando se realice

Mi casamiento...

Jul. ¿Un vestido?

Agap. Una libra de confites.²

Jul. Mil gracias por la fineza.

(Mala víbora te pique.)

ESCENA VIII.

Don AGAPITO.

¡Bravo! La victoria es mia.

Esta noche se despiden

Mis rivales y, no bien

Me dejen el campo libre,

Trataremos de la boda.

A medio dia convite

Gastronómico; á la noche

Gran concierto, baile... Envidien

¹ Auch der Scharfsichtigste wird getäuscht. ² Ein (gan-
zes) Pfund Zuckerwerk.

Mi fortuna los que tanto
 Con sus bromas me persiguen;
 Los que me llaman enclenque
 Y fátuo y... Yo sé el *busilis*¹
 Mejor que nadie; y mujer
 Que á mis gracias no se rinde
 Bien puede decir... ¡Qué veo!
 Allí vienien el belitre²
 De don Martin y su primo
 Don Amadeo. ¡Infelices!

ESCENA IX.

Don AGAPITO, Don MARTIN, Don AMADEO.

Mart. No puede tardar. Aquí
 La aguardaremos.

Amad. ¡Terrible
 Momento!

Mart. Don Agapito. *(En voz baja.)*
 Hagamos lo que te dije.

¡Duro en él! Yo por un lado;
 Tú por otro.

*(Se acerca á don Agapito y le da una fuerte
 palmada en el hombro.)*

Don Melindre,

Buenas noches.

Agap. Poco á poco.
 No quiero que me acaricien
 De ese modo.

Amad. Buenas noches.
(Por el lado opuesto haciendo lo mismo.)
 ¿A cómo van los anises?³

¹ Busilis: Hauptsache, Hauptpunkt, worauf es ankommt.
² Der Schurke, der Hallunke. ³ Wie schmecken denn die
 Anisbonbons?

Agap. ¡Eh, que mis hombros no son
De piedra!

Mart. No; son de mimbre; ¹
Ya lo sé; pero mi afecto...

Agap. Bueno está que usted me estime;
Pero...

Amad. ¡Cuidado, que soplan
Unos vientos muy sutiles,
Y usted no está para fiestas!
Le aconsejo que se cuide.

Agap. Pero, señores, ¿qué diablos...?
Quiero que ustedes descifren...

Mart. Guárdese usted del sereno.

Agap. Pero aunque yo me constipe, ²
¿Qué le importa á nadie?

Mart. Vamos;
El que de esto no se rie
No tiene gusto.

Agap. ¡Señores!...

Mart. Oye para que te admires.
Ese apéndice...

Agap. ¿Qué frases!
No; pues como yo me irrite...

Mart. Quiere casarse.

Amad. ¿De veras?
No haga usted caso. Son chistes
De mi primo. ¡Usted casarse!

Agap. Sí, señor. ¿Y quien lo impide?

Mart. Y con Marcela. ¡Ahí es nada!

Agap. ¡Bueno es que ustedes me priven...!

Mart. Hombre, no sea usted fatuo.

Amad. Hombre, no sea usted simple.

Mart. ¿Dónde se ha metido usted?

1 Sie sind aus Weidenholz (gemacht). 2 Aber obgleich
ich am Schnupfen leide.

Amad. Mejor es que se retire
Con sus honores...

Agap. ¡Por vida...!
Desde que tengo narices
No me he visto...

Mart. ¿Quiere usted
Con esa traza de tiple
Enamorar á Marcela? ¹
Si fuera entonar un kyrie...

Agap. ¡Oiga usted...!

Amad. ¡Marido un *quidam*
Que padece de raquitis! ²

Mart. Si usted se casa..., perdone
Que su fin le pronostique;
No vive usted veinte días.

Amad. ¿Qué veinte días? Ni quince

Agap. ¿Quieren ustedes dejarme?

Mart. ¡Vaya una figura triste!

Agap. Pero ¿hay valor para esto?

Amad. ¡Vaya una cara de tisis.
Que da gozo!

Agap. ¡Voto á briós!

Amad. ¡Lindo mueble!

Mart. ¡Lindo dije!

Agap. ¡Me ahorcara! ³

Amad. ¡Vaya un apunte!

Mart. ¡Vaya un ente inverosímil!

Agap. Señores, basta de broma.

Mart. ¿Eh? ¿Quiere usted que me explique
De otro modo?

Amad. Mejor es.

1 Wollen Sie etwa mit Ihrer Füstelstimme Marcela verliebt machen? 2 Nun, wenn sich erst Einer verbeirathen will, der an der englischen Krankheit leidet! 3 Da möchte man sich doch gleich aufhängen!

Dejémonos de perfiles. ¹

Renuncie usted á la mano

De Marcela.

Agap. Es imposible.

Mart. Deje usted de visitarla.

No es justo que nos fastidie...

Amad. Que nos estorbe...

Agap. Esas cosas

De ningun hombre se exigen;

Y primero...

Mart. ¿Con que usted

Gallea?

Amad. ¿Usted se resiste?

Mart. Pues véngase usted conmigo.

(Tirándole de un brazo.)

Amad. Pues veremos si usted riñe

(Tirándole del otro.)

Como habla. Sígame usted.

Agap. Señores, no me desquicien.

Mart. Déjale. Vamos al campo.

Amad. Es inútil que porfies.

Antes lidiará conmigo.

Agap. Pero entre Escila y Caribdis

¿Qué hago yo?

Mart. Suéltale.

Amad. Aparta.

Agap. ¡Por piedad, no me asesinen

Ustedes!

Mart. ¡Al campo!

Amad. ¡Al campo!

Agap. ¿Quién me socorre? ¡Ah, caribes! ²

¹ Lassen wir die Nebenfachen. ² Ungeheuer! Menschenfresser!

ESCENA X.

Don AMADEO, Don AGAPITO, Don MARTIN,
Don TIMOTEO, JULIANA.

(Don Martín y don Amadeo sueltan á don
Agapito. — Juliana trae luces.

Tim. ¿Qué es esto?

Jul. ¿Qué es esto?

Amad. Nada.

Tim. Esos gritos...

Mart. Una broma.

Agap. Pero broma muy pesada.

Mart. ¿Se pica usted, camarada?

Pues con su pan se lo coma.¹

Tim. ¿Picarse? ¡Qué disparate! —
Pero al oír tal debate

Yo pensaba, por mi abuelo,

Que se trataba de un duelo,

O desafío, ó combate.

Mart. ¡Qué! No, señor. Le hemos dicho
Que deje de pretender

A Marcela.

Tim. ¡Buen capricho!

Mart. Porque ella es mucha mujer
Para semejante bicho.²

Agap. ¿No ve usted cómo me insultan?
Yo lo sufro...

Amad. Por desidia.³

Agap. Mas si antes no me sepultan,
Marcela... En vano lo ocultan:

Se están muriendo de envidia.

1 Sie haben sich die übeln Folgen selbst zuzuschreiben.

2 Weil sie eine zu gute Frau für ein ähnliches Gewürm ist.

3 Aus Trägheit, aus Nachlässigkeit.

Tim. ¡Silencio! Amigos ahora;
Luego, mas tarde, después...

Jul. Fuego de amor los devora;
Mas ya vendrá mi señora,
Y escogerá entre los tres. —
Oiga usted, don Amadeo.

(Se lo lleva á un lado, y hablan aparte. Lo mismo hace don Timoteo con don Martin.)

Hablé por usted á mi ama.

De usted será. Así lo creo.

Amad. ¡Fausto amor! ¡Dichosa llama...!

Mas ¡ay! te engaña el deseo.

Tim. Usted va á rendir el muro. ¹

Mart. ¿Será mia?

Tim. Lo aseguro...

Mart. ¡Si vale usted un tesoro!

Tim. Lo afirmo, y lo corroboro.

Y lo sostengo, y lo juro.

Agap. ¡Cuánto tarda! Me impaciente.

¡Oh! Con tisis, ó sin tisis,

Ya se verá... Pasos siento.

Jul. Ya está aquí.

Tim. Llegó el momento.

Decisivo; esto es, la crisis.

ESCENA XI.

Don TIMOTEO, Don MARTIN, JULIANA,
MARCELA, Don AGAPITO, Don AMADEO.

Tim. Bienvenida.

Amad. (¡Oh dulce vista!)

Marc. Caballeros, buenas noches.

Tim. Aquí tienes tres amantes;

¹ Sie werden die Festung erobern.

O bien, tres adoradores,
 Que solicitan, pretenden,
 Anhelan ser tus consortes.
 Todos tienen buenas prendas,
 O cualidades, ó dotes;
 Y es fuerza que alguno de ellos
 Tu preciosa mano logre.

¿A cuál de los tres eliges?

¿A cuál de los tres escoges?

Marc. Declarados ya los tres,
 El triste deber me imponen
 Mi amistad, mi honor, mi estado
 De decir á estos señores
 Libremente mi sentir;
 Y pues el poder del hombre,
 Como ha dicho alguno de ellos,
 No manda en los corazones,
 Yo espero que sin rencor
 A mi fallo se conformen.¹

Agap. Lo prometo.

Marl. Y yo tambien.

Amad. Y yo.

Marc. Tres declaraciones

He recibido esta tarde
 Que me colman de favores.
 Ahora bien; responderé
 A todos tres por su órden. —
 Don Agapito...

Agap. ¡Ay Marcela!

(Solo á mí me corresponde.

Sus ojos lo están diciendo.)

Marc. Aunque me sobran razones
 Para quejarme de usted,

¹ Und ich hoffe, daß Sie sich ohne Groll meinem Aussprüche fügen.

Pues no sé cuándo, ni dónde
 Le he dado yo fundamento
 Para que tanto blasone
 De mi soñado cariño...

Agap. Señora..., yo...

Mart.

Aquí se oye

Y se calla.¹

Marc. La indulgencia
 Ha sido siempre mi norte;²
 Y mal puedo yo evitar
 Que usted viva de ilusiones.
 Le perdono su osadía.

Por lo que hace á sus amores,
 Los agradezco en el alma,
 Siquiera por los bombones
 Que me regaló esta tarde;
 Mas le ruego no se enoje.
 Si digo que para usted
 Mi corazon es de bronce.

Agap. ¡Qué escucho!

Marc.

No hay que afligirse.

Siendo tantos los primores
 De esos piés y de esas manos,
 Mujeres hay, mas de doce,
 A las cuales un marido
 Como usted vendrá de molde,³
 Ya que yo no haga justicia
 A un mérito tan enorme.
 Pero le daré un consejo
 Siempre que á mal no lo tome.
 Si usted pretende, hijo mio,
 Ser venturoso en amores,

1 Hier hört man und schweigt man! 2 Wegweiser, Richtschnur. 3 Welcher ein Gatte, wie Sie, ganz passend (angenehm) sein wird.

Déjese de caramelos
 Robustezca sus pulmones,
 Emancipe su cintura
 Del corsé que se la come,
 Déjese de figurines,
 Déjese de rigodones;
 Que el hombre ante todas cosas
 Está obligado á ser hombre.

Agap. ¡Usted tambien! Vive Dios,
 Que ya no hay paciencia...

Tim. ¡Pobre

Don Agapito! Si usted
 Consiente en que yo le adobe,
 Le cure, le restablezca,
 Desencanije y entone...

Agap. Déjeme usted, que estoy hecho
 Un tigre, un rinoceronte.

¡A mí tal desaire! ¡A mí...!

Estoy echando los bofes
 De cólera y de... ¿Qué digo?

Eso quieren; que me amosque,
 Y me desespere,¹ y... No;

Que hay hermosuras mayores
 Muertas por mí.² — Sí, señora;

Y porque usted me abochorne

No dejaré yo de ser

La delicia de la córte.³

¹ Das will man eben; soll mich erzürnen, ich soll verzweifeln zc. ² Gibt es doch noch größere Schönheiten, die sterblich in mich verliebt sind. ³ Und wenn Sie mich auch beschämen (verschmähen), so werde ich dennoch nicht aufhören, die Wonne der Residenzstadt zu sein!

ESCENA XII.

MARCELA, Don AMADEO, Don MARTIN,
Don TIMOTEO, JULIANA.

Jul. (Ese ya va despachado.)

Tim. ¡Que estúpido es ese jóven,
Qué mentecato, qué necio,
Y qué estólido, y qué torpe!
No; pues como no se enmiende,
O se corrija, ó reforme,
Le anuncio, le pronostico,
Le presagio mil sofiones;¹
¡Oh! y exequias prematuras,²
Anticipadas, precoces.

Mart. Con que ¿á quién le toca ahora?

Amad. (Yo tiemblo como el azogue.)³

Marc. Al señor don Amadeo. —

Sentiré que le incomode
Mi franqueza. Yo le estimo
Como á un hermano. Son nobles
Sus sentimientos; su trato
El mas ameno; es muy dócil,
Muy fino, muy consecuente
Y me faltan expresiones
Para ensalzar su talento;
Mas, por mucho que me honre
Con su mano, nuestros gustos,
Nuestros genios son discordes.
Él es serio, reflexivo,
Taciturno; y yo, señores.
Viva, alegre, bulliciosa.
Además, aunque él me adore,

1 Derbe Verweise. 2 Einen frühzeitigen Tod. 3 Wie Quecksilber.

Jamás podré conseguir
 Que á las musas abandone . . .
 Y tendré zelos ¹ de Erato,
 De Talia y de Caliópe.
 Mas ya que el hado no quiere
 Que esposo mio le nombre,
 Mas tierna amiga que yo
 No ha de hallar en todo el orbe.

Amad. ¿Amiga? ¡Qué profieres!

(Muy exaltado.)

¿Merece mi cariño tanto agravio?
 ¡Ah! Rompa ya mi labio,
 Rompa el silencio, pues mi muerte quiéres. —
 ¡Oh tú, la mas cruel de las mujeres
 ¡Oh tú, cuyos hechizos
 Por mi destino aciago
 Adoro á mi despecho!
 ¿Solo me ofreces de mi amor en pago
 Yerta amistad? ² Arráncame del pecho
 En donde está grabada,
 Arráncame primero, ingrata, impía,
 Tu imágen adorada. —
 ¡Ay! Mal que pese á tu desden infausto,
 Cuando al dolor sucumba,
 Y pronto gozarás en mi holocausto,
 Conmigo aquí á la tumba

(Con la mano en el corazon.)

Descenderás ¡oh linda entre las lindas,
 Y oh fiera entre las fieras la mas fiera!
 La amistad apacible
 Con que tú ahora ¡pérfida! me brindas
 Tal vez se cambia en amorosa hoguera;

¹ Ich würde eifersüchtig sein auf Erato, u. ² Kalte Freundschaft?

Mas ¿dónde el insensible,
 Dónde está el corazón cobarde, helado,
 Que á la amistad descende
 Cuando en llama voraz Amor le enciende? —
 No, no. Sé mi enemiga,
 Pues no merece el mísero Amadeo
 A par de tí ceñirse en los altares
 La plácida corona de Himeneo.
 En tanto mis pesares
 Lejos de tí llorando, en la ribera
 Del lento Manzanares,
 Yo con voz lastimera
 A los vientos daré tristes cantares.

Adios!

Marc. Pero oiga usted...

Amad. No. Ya es en vano.

Mart. ¡Primo...!

Tim. ¡Raras manías!

Mire usted, considere, reflexione
 Que como no abandone...

Amad. ¿Ya va usted á ensartar sus profecías?

Cállese usted, y el diablo se le lleve. —

¡Adios, mujer aleve!

¡Adios por siempre! ¡Adios! Nuevo Macías
 Víctima moriré de tus rigores.

En tiernas elegías

Cantad, hijos de Apolo, mis amores,

Y en mi huesa llorad, ¡llorad, pastores!

ESCENA ULTIMA.

MARCELA, Don TIMOTEO, Don MARTIN,
JULIANA.

Marc. Don Martin, ¿lloro ó me rio?
Porque á la verdad yo dudo
Lo que debo hacer.

Mart. Reir
Es lo mejor.

Tim. ¡Qué *ex abrupto*,
Qué descarga, que andanada,
Qué tempestad, qué diluvio ¹
De quejas y de clamores,
De lágrimas y de insultos!

Marc. Pero ¿habrá perdido el juicio?

Mart. ¿Cómo, si nunca lo tuvo?
Ya ve usted; poeta... Pero
No hay cuidado: ese es un flujo
De palabras: El morirse
De amores ya no está en uso.

Tim. Ea, vamos; ya está visto
Que es tu novio, ó tu futuro,
Don Martin.

Jul. (¡Pobre poeta!)

Tim. Aplaudo, celebro mucho,
Tu buena elección, tu acierto;
Quiero decir, tu buen gusto.

Mart. Si merezco tanta gloria
No habrá, señora, en el mundo
Quien no envidie...

¹ Welcher plötzliche Abbruch, welcher Losbruch der Wetterwolke, welche Salve schweren Geschüßes, welche Sündfluth!

Marc. Usted perdone,
 Don Martin, si le interrumpo.
 Confiese usted no tiene
 Todavía muy maduros
 Los cascos para marido.
 Aun no está usted muy seguro
 De quererme solo á mí.
 Aun están muy en tumulto
 Esas pasiones; y yo,
 Que no fuí con mi difunto
 Muy dichosa, antes que humille
 Otra vez mi frente al yugo
 Lo miraré muy despacio.
 Palabras que como el humo
 Se disipan nuda prueban,
 Y á quien cumplió cinco lustros,
 Don Martin, no se deslumbra
 Con amorosos arrullos. ¹
 Aunque un poco atolondrado,
 Usted, no lo dificulto,
 Sería muy buen marido;
 Mas dice un refran del vulgo
 Que lo mejor de los dados
 Es no jugarlos. ²

Mart. ¡Me luzco
 Como hay Dios!

Tim. Pero, sobrina...

Mart. Con que ¿tampoco hay indulto
 Para mí?

Marc. Perdone usted.
 No es vanidad, no; lo juro,

¹ Verliebtes Girren. ² Ein Volksprüchwort sagt, daß bei den Würfeln es am besten sei, wenn man sie gar nicht anrührt.

La causa de este desvío
 Con que á tres novios renuncio;
 Pero amo mi libertad
 Y en ella mi dicha fundo.
 No aborrezco yo á los hombres
 Aunque severa los juzgo.
 Confieso que para amigos
 Son excelentes algunos;
 Para amantes, casi todos;
 Para esposos... ; *abrenuncio!*
 Mi sexo me inclina á ellos;
 Mi razon toma otro rumbo.¹
 No sé al fin quién vencerá,
 Porque yo no soy de estuco.
 Entre tanto ni desprecio
 A los hombres, ni los busco.
 Buenas palabras á todos;
 Mi corazon... , á ninguno.

Mart. Esa franqueza me encanta;
 Y sería un necio, un bruto
 Si, ya que aspirar no puedo,
 Aunque de amor me consumo,
 A una mano tan preciosa,
 No cifrase yo mi orgullo.
 En elogiar á Marcela
 Y en llamarme esclavo suyo.

Jul. Con que ¿no se casa usted?

Tim. ¿He de bajar yo al sepulcro
 Sin el consuelo, el alivio,
 El gusto, el placer...?

Marc. Presumo

Que así será.

Tim. Mas ¿por qué,
 Por qué, mujer? Yo me aburro.

¹ Richtung.

Marc. Boda quiere la soltera
 Por gozar de libertad,
 Y mayor cautividad
 Con un marido le espera.
 En todo estado y esfera
 La mujer es desgraciada;
 Solo es menos desdichada
 Cuando es viuda independiente,
 Sin marido ni pariente
 A quien viva sojuzgada.

Quiero pues mi juventud
 Libre y tranquila gozar;
 Pues me quiso el cielo dar
 Plata, alegría y salud.
 Si peligra mi virtud
 Venceré mi antipatía,
 Mas mientras llega ese día
 ¿Yo marido? Ni pintado,¹
 Porque el gato escarmentado
 Huye hasta del agua fría.²

Los humanos corazones
 Ya á mi costa conocí.
 Pocos me querrán por mí;
 Cualquiera por mis doblones.
 Celibatos camastrones,³
 Buscad muchachas solteras,
 Que muchas hay casaderas.
 Dejadme á mi con mi luto.
 Paguen ellas su tributo:
 Yo ya lo pagué; y de veras.

No perturbeis mi reposo.
 Hombres, yo os amo en extremo;

1 Ich einen Gatten? Kein Gedanke daran 2 Eine ge-
 brannte Katze fürchtet selbst das kalte Wasser. 3 Verstoßte
 Eagestolzen.

Pero, á la verdad, os temo
Como la oveja al raposo ¹
Este es necio; aquel zeloso;
Avaro y altivo el uno;
Otro infiel; otro importuno;
Otro . . .

Mart. ¿Está usted dada al diablo? ²

Marc. No hay que ofenderse. Yo hablo
Con todos y con ninguno.

¹ Wie das Schaf den Fuchs. ² Sind Sie denn ganz
des Teufels?

In **W. Drey's Verlag** (C. F. Windaus) in
Gotha sind folgende empfehlenswerthe Werke er=
schienen:

Praktische Anleitung

zur

einfachen und doppelten

Buchhaltung

für

Handelschulen, sowie für angehende

Geschäftsleute,

von

Albert Braune,

Director der Handelsschule zu Blauen.

20 Bogen in 8°. Eleg. cart. Preis 22 $\frac{1}{2}$ Sgr.

Comptorist von Schadeberg 1864 Nr. 47:

Wir können nicht leicht ein sachkundiger und geschickter abgefaßtes Büchlein nennen, welches gründlicher und sicherer sowohl zum Verständniß als zur Handhabung der kaufmännischen Buchführung anleitete, als die kleine Lehr- und Schulschrift Braune's. Die Lehrmethode, die sie zuerst aufgestellt hat und anwendet, giebt ihr diesen hohen Vorzug vor allen ähnlichen deutschen Schul- und Lehrbüchern. — Braune's Schrift ist für Anfänger die beste Anleitung, die unsere Handelsliteratur aufzuweisen hat; wir empfehlen sie den Contoren und Handelslehranstalten.

Vollständige Kaufmännische Arithmetik

für

Handels-, Real- und Gewerbeschulen,
sowie zum Selbstunterricht für angehende
Geschäftsleute

von

Albert Braune,

Director der Handelsschule zu Plauen.

Zweite Auflage. 24 Bogen in 8. Eleg. brosch.
Preis 1 Thlr.

Das Bremer Handelsblatt Nr. 689 empfiehlt
das Werk folgendermaßen:

Von dem Verfasser, Herrn Director A. Braune,
ist schon früher in diesem Blatte eine treffliche
Leistung, nämlich seine praktische Anleitung zur
Erlernung der Buchhaltung rühmend erwähnt wor=
den. Die wesentlichen Vorzüge dieser Schrift
finden wir bei der vorliegenden neuen wie=
der: Einfache, klare und ungekünstelte Dar=
stellung, überall an gewöhnliche Vorkommnisse des
Geschäftslebens anknüpfende Unterweisung, richtiges
Maßhalten und treffliche Auswahl in der
Fülle des Dargebotenen. Auch hier wieder be=
währt der Verfasser sein ungewöhnliches
Lehrtalent. Das Büchlein ist viel mehr, als der
Titel besagt. Das zeigt, um nur aus vielen Bei=
spielen eines herauszugreifen, der Abschnitt über die
Münzrechnung, wo den arithmetischen Regeln eine
kurze, aber ganz vortreffliche Betrachtung über das
Wesen der Münzen vorausgeschickt ist.

Möge der „Braune“ ein lieber Freund aller
Schulen werden.

S. Löwingsohn,
Vollständige
Handels-Correspondenz
(275 Geschäftsbriefe jedes Geschäftszweiges)
in deutscher Sprache
zum Uebersetzen in's Englische.

Nach
einem neuen und praktischen System
für den

Schul-, Privat- und Selbstunterricht
bearbeitet,

wie mit der entsprechenden Terminologie und den
wichtigsten Regeln der englischen Grammatik versehen.

Gr. 8. Geheftet. Preis nur 20 Sgr.

Von demselben Verfasser erschien in 2. Auflage:

Vollständige
Handels-Correspondenz
in deutscher Sprache
zum
Uebersetzen in's französische.

Nach
einem neuen und praktischen System
für den

Schul-, Privat- und Selbstunterricht
bearbeitet,

wie mit der entsprechenden Terminologie und den
wichtigsten Regeln der französischen Syntax versehen.

Zweite vermehrte und wesentlich verbesserte Auflage.

gr. 8. Eleg. geheftet. Preis 22 $\frac{1}{2}$ Sgr.

Es bedarf nur einiger Kenntnisse in den
betreffenden Sprachen auf Seiten des Ver-

nenden, um vermittelt der in diesem Hand-
buche durchgeführten Methode, welche sich nicht
auf ein trockenes Memoriren der in größter Voll-
ständigkeit jedem einzelnen Briefe beigefügten Voca-
beln, kaufmännischen Ausdrücke und Redensarten
beschränkt, sondern bei letzteren stets auch Bezug
nimmt auf die der Correspondenz angehängten, mit
vielm Geschick und großer Sachkenntniß zusammen-
gestellten „Wichtigsten Regeln der englischen und
französischen Grammatik“ und auf diese Weise dem
Lernenden durchgehens sagt, weshalb „so“ und
„nicht anders“ construirt werden muß, selbst
die schwierigsten kaufmännischen Briefe
grammatikalisch richtig in kürzester Zeit
in das Englische und Französische zu über-
setzen und sich so die Eigenthümlichkeiten
der englischen und französischen Correspon-
denz gründlich anzueignen.

Englisch = deutsche Handelsgespräche

über die

wichtigsten Gegenstände

des Handels, der Nationalökonomie,
der Contorwissenschaften etc.

Nebst englischer Buchführung.

Von

F. Reinhardt.

Dritte Auflage.

8. Elegant cart. 20 Sgr.

Daraus apart:

Englische Buchführung

im

Eigen-, Commissions-, Agentur-, Partici-
pations-, Compagnie- und Seehandel

mit

Wechselbriefen, Facturen, Conto-Correnten,
Briefen zc.

zur

Ausarbeitung und zum Uebersetzen aus dem
Deutschen in's Englische

nebst einem

deutsch-englischen Wörterbuche für
Buchhaltungsausdrücke.

Zweite Auflage.

8. Eleg. cart. Preis 6 Sgr.

Die Reinhardt'schen Handelsgespräche zeichnen sich dadurch vor allen ähnlichen Handbüchern aus, daß sie nicht nur sehr schnell in die englische Conversation einführen, sondern auch durch präcise Definitionen der einzelnen Begriffe zum Selbstdenken anregen und die Gedankenschärfe ausbilden.

Director Booch-Arkossy empfiehlt dieselben als durchaus praktisch und für Alle, welche sich mit den englischen Handelseinrichtungen und der englischen Buchführung vertraut machen wollen, unentbehrlich.

Edmund Burke's Reden:
On American Taxation

und

On Conciliation with America.

Zum Schulgebrauch mit einer Einleitung und
Anmerkungen versehen

von

Dr. J. C. A. Winkelman.

8. Eleg. geh. Preis 20 Sgr.

Courier 1864. 154:

Beide Reden des berühmten englischen Parlamentsmitgliedes eignen sich eben so sehr wegen ihres an die Ursachen des nordamerikanischen Unabhängigkeitskampfes anlehrenden Inhalts, als auch wegen ihrer sprachlichen Form vorzüglich als Lesebuch in höheren Bildungsanstalten, namentlich in Handelsschulen etc. Die beigegebenen Noten, welche von großer Belesenheit in der betreffenden Literatur zeugen, sowie eine Edmund Burke's Leben und die englischen Colonien in Nordamerika von ihrer Gründung bis zum Jahre 1775, kurz besprechende Einleitung, vermehren den Werth, welchen das Buch nicht nur für die oben bezeichneten Kreise, sondern auch für diejenigen Freunde der Geschichte parlamentarischer Kämpfe haben wird, welche zwei der bedeutendsten Reden eines der berühmtesten englischen Parlamentsredner im Original lesen möchten.

Lehrgang

der

Englischen Sprache

von

Dr. J. C. A. Winkelmann.

Erster Theil: Für Anfänger.

8. Eleg. geheftet. Preis 12 Sgr.

Herr Dr. Bachhaus empfiehlt im Hannöver'schen Schulblatt 1867 Nr. 1 das Werkchen folgendermaßen:

Der Verfasser hat in obigem Leitfaden in sofern einen neuen Weg eingeschlagen, als er in der ersten Abtheilung vorwiegend die Aussprache berücksichtigt. Dies geschieht in der Weise, daß in jeder Lektion eine nach der Aussprache verwandte Anzahl von Vokabeln eingeübt wird; die sich aus dieser Gleichartigkeit ergebenden einfachen Regeln stehen als Anhang am Ende des Buches. Die Formenlehre ist in einer knappen, übersichtlichen Weise behandelt; die Fassung der Regeln zeigt den erfahrenen Lehrer. Die dritte Abtheilung enthält eine Anzahl leichter Lesestücke.

Aus eigener Erfahrung kann ich das Büchlein als ein treffliches empfehlen; ich ziehe es für Real- und höhere Bürgerschulen allen übrigen vor, weil es Wissenschaftlichkeit und praktische Einfachheit vereinigt.

Bachhaus.

Der zweite Theil:

Schulgrammatik

der

Englischen Sprache

ist unter der Presse.

Behufs Einführung stellen wir von unsern Verlagswerken den Herren Verlegern ein Freiemplar gern zur Verfügung.

W. Opek' Verlag
(C. F. Windaus)
in Gotha.



Leipzig.

Druck von A. Lh. Engelhardt.

SEP 4 1919

Für den Unterricht in der Chemie.

Waeber, R., Leitfaden für den Unterricht in der Chemie, für Präparanden-Anstalten, Mittel- und Fortbildungsschulen. Illustriert 75 Pf.

— Lehrbuch der Chemie, mit besonderer Berücksichtigung der Mineralogie und chemischen Technologie. Für Seminarier, landwirthschaftl. Mittelschulen, Gewerbeschulen etc. Illustriert. 2 1/2 M.

Für den Unterricht in der Geometrie.

Simon, Dr. Max., Geometrie für Elementar- und Mittelschulen. (Heuristische Methode.) Illustriert. 8 1/2 Pf.

Für die hebräische Sprache.

Grundt, Dr. Fr. J., Oberlehrer am Gymnasium zum heiligen Kreuz in Dresden. Hebräische Elementargrammatik. Mit Verbal- und Nominaltabellen, systematisch geordneten Uebersetzungs- und Punktirübungen, sowie einem Wörterbuch. 4 M.

Unterrichtsverlag von Ferdinand Hirt in Breslau.

Seydlitz, von, Schul-Geographie. Sechzehnte wesentlich vermehrte und verbesserte Bearbeitung. Unter Berücksichtigung der neuesten Volkszählungen und Nebeneinanderstellung der neuen und alten Maße. Nebst einem geographisch-geographischen Nomen- und Sach-Register. 1876.

- I. Größere Ausgabe. Mit 80 geographischen Skizzen und 18 erläuternden Abbildungen. 3 M. 75 Pf.
- II. Kleinere Ausgabe. Mit 40 geographischen Skizzen und 8 erläuternden Abbildungen. 2 M.
- III. Grundzüge der Geographie. Vorstufe für obige Bücher. Mit 21 Karten- und Skizzen. 75 Pf.

Die „Grundzüge der Geographie“ erscheinen zum ersten Mal in besonderer, der ersten Stufe des geographischen Unterrichts entsprechender Gestaltung des Textes und mit einer Anzahl einfacher Karten- und Skizzen als eine „Vorstufe“ zur kleinen und größeren Ausgabe der G. v. Seydlitz'schen Schul-Geographie, wie anderentheils, unabhängig von dieser, als selbständiger Leitfaden.

Ein Dedicationsexemplar steht den hohen Behörden und den Herren Lehrern, die unsere Lehrbücher einführen oder sich derselben beim Unterricht bereits bedienen, stets gratis zu Gebote; bei neuen Auflagen senden wir den Herren gern ein neues Exemplar.

Ferdinand Hirt in Breslau.

Ferdinand Hirt & Sohn in Leipzig.

Teatro español moderno.

7 Hefte à 50 Pfg., in einen Band geh. nur 3 M.

1. Bändchen: **La Independencia.** Comedia en 4 actos por Don M. Breton de los Herreros.
2. Bändchen: **Juan de las Viñas.** Comedia en 2 actos en prosa por Don J. E. Hartzenbusch.
3. Bändchen: **La Coja y el Encogido.** Comedia por Don J. E. Hartzenbusch.
4. u. 5. Bändchen: **Don Juan Tenorio.** Drama religioso-fantástico en dos partes por Don José Zorrilla.
6. u. 7. Bändchen: **Marcela.** Comedia en 3 actos por Don M. Breton de los Herreros.

Als vorzügliches Lehrmittel für die spanische Sprache empfiehlt sich für Alle, die eine solide Grundlage für ihre Kenntnisse „schnell“ finden wollen:

Erster Unterricht

in der

Spanischen Sprache

von

L. A. Hobelmann.

Dritte Auflage,

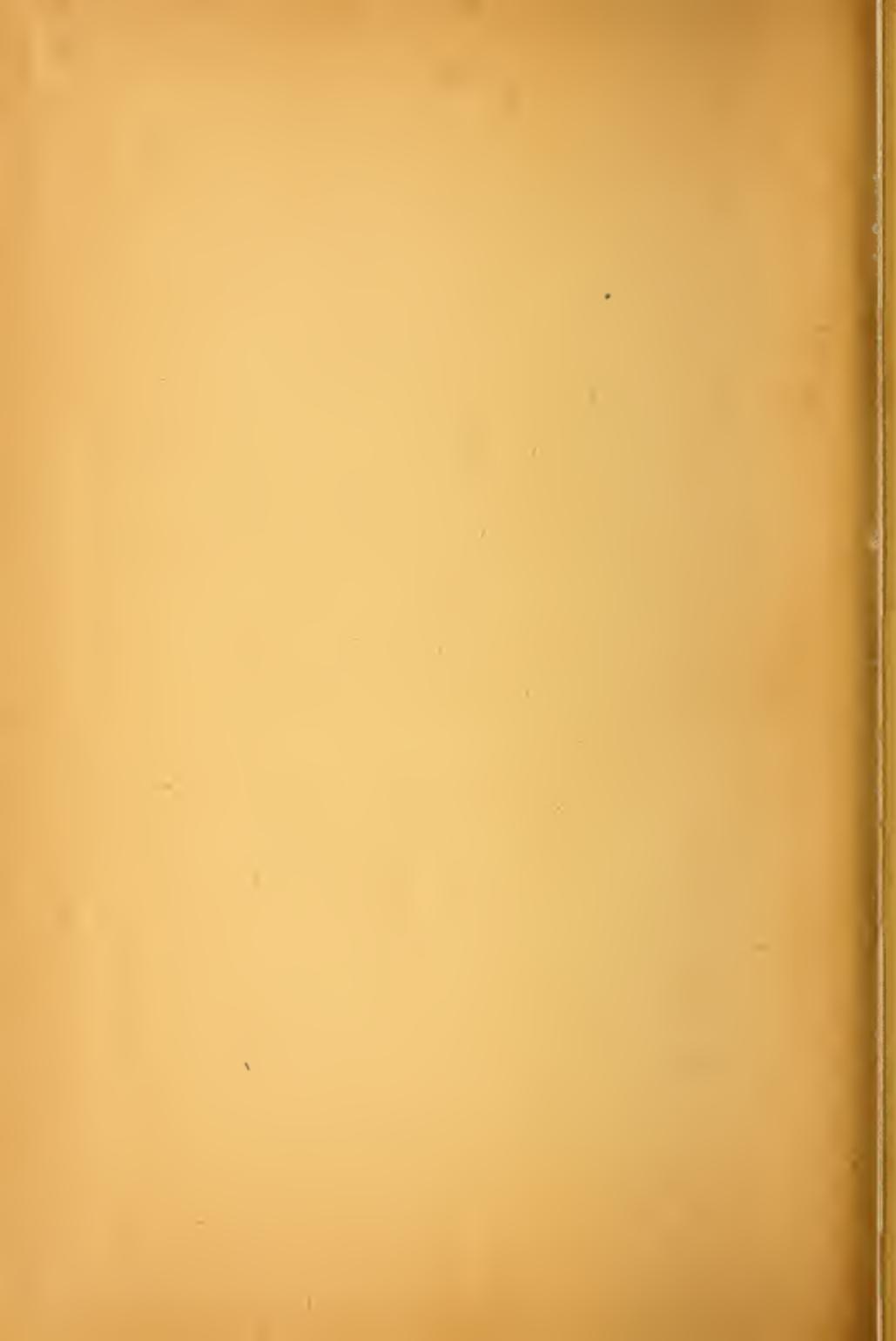
von Grund aus revidirt und zeitgemäß umgearbeitet

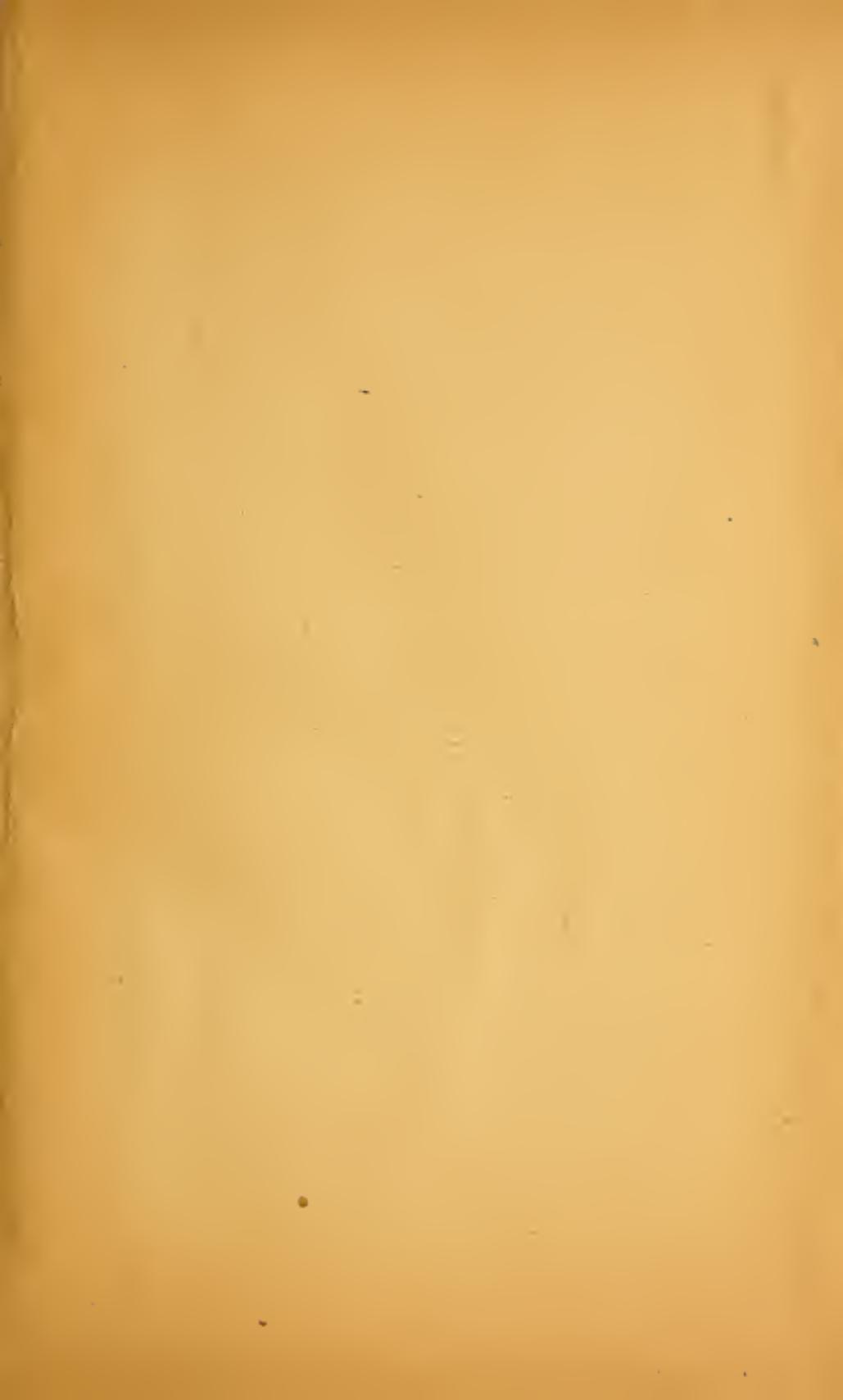
von

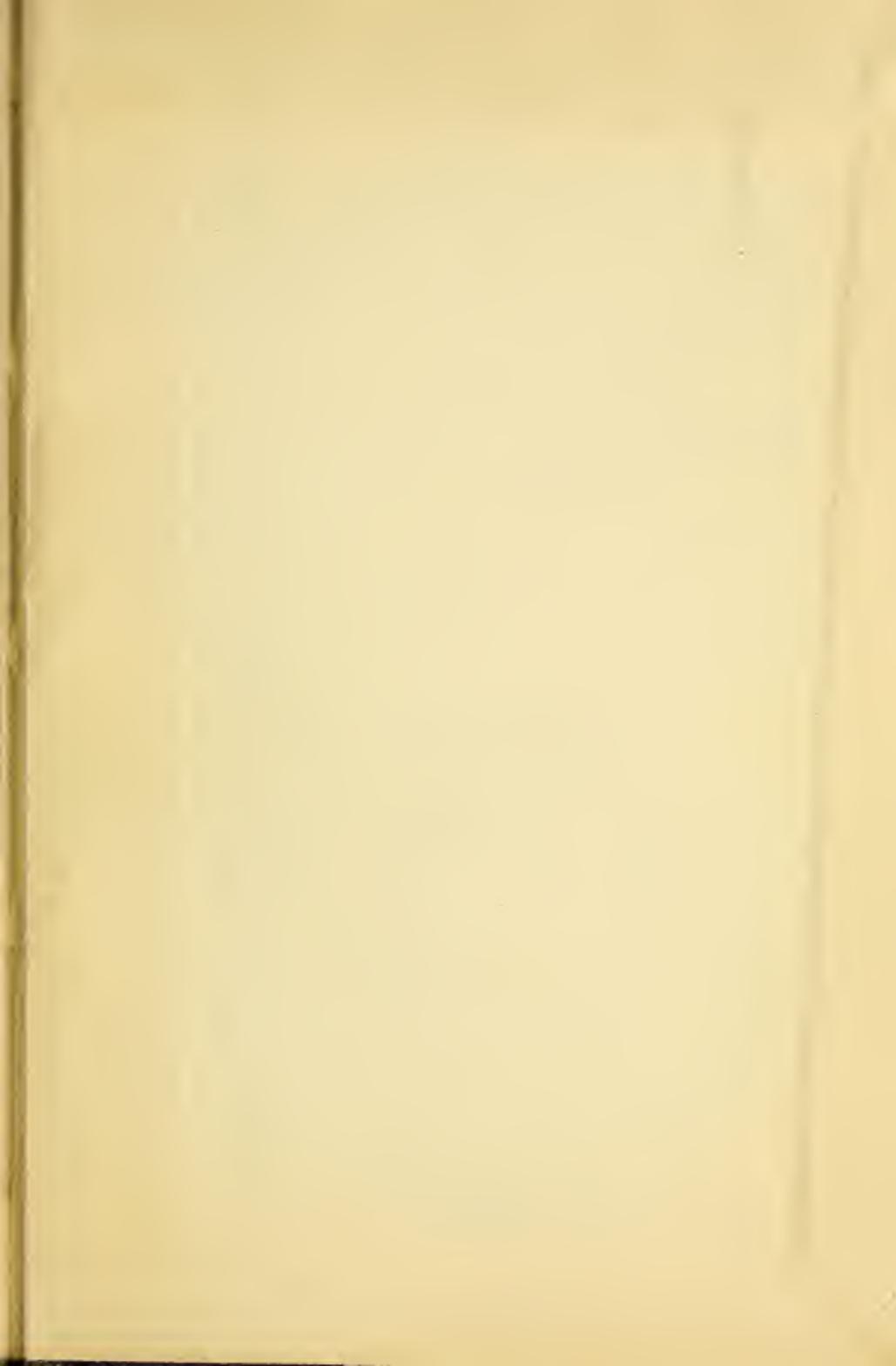
L. W. Hermann,

Lehrer der spanischen Sprache in Hamburg.

Broschirt 2 M. 40 Pfg.







LIBRARY OF CONGRESS



0 022 011 634 7